

*Communiquer en arabe
Communicating in Arabic*

8

Mars-Avril 1991

25 FF

**Textes
arabes
et
lexique
trilingue**

arabe
français
anglais

**Arabic texts
and
trilingual
vocabulary**

Arabic
French
English

*Revue pédagogique bimestrielle
éditée par l'Association
'Arabe & Pédagogie'
(Paris)*

*A pedagogical review appearing
every two months and published
by 'Arabe & Pédagogie'
Association (Paris)*

DISCOURS A LA VEILLE DE LA GUERRE A FEW SPEECHES ON THE EVE OF THE WAR



*Six pages sur...
Six pages about...*

أخبار الخامس

NOUVELLES D'HIER WHAT WAS IN THE NEWS YESTERDAY

EDITO

La vocation de TEXTARAB n'est ni de couvrir l'actualité au jour le jour, ni d'être un journal d'opinions.

Nous nous sommes donc refusés à changer le contenu des numéros parus depuis le mois d'Août pour parler de ce qui est devenu la "Guerre du Golfe", et ce d'autant plus que nos lecteurs auront trouvé dans les autres

médias les informations recherchées.

Aujourd'hui, pourtant, nous consacrons 4 pages aux lettres et discours de cinq chefs d'Etats arabes, engagés de différentes façons dans le conflit, tels qu'ils ont été connus la veille de l'ultimatum. Nous les publions car nous estimons qu'il s'agit de documents historiques, qui méritent d'être connus et étudiés pour mieux comprendre l'histoire que nous vivons.

2 • A la veille de la guerre /

On the Eve of the War

- 2 - Président Saddam Hussein (Irak)
 3 - Roi Fahd (Arabie Saoudite)
 4 - Roi Hussein (Jordanie)
 4 - Président Husni Mubarak (Egypte)
 5 - Roi Hassan II (Maroc)
 6 • Extraits de film / *Film extracts*
 عزيزة (٢)

7 • Art et Histoire / *Art and History*

Des siècles d'écriture arabe (2)

SOMMAIRE ... CONTENTS

pp 8 - 13 Six pages sur... Six pages about... أخبار الأمس Nouvelles d'hier <i>What was in the news yesterday</i>
LEXIQUE TRILINGUE TRILINGUAL VOCABULARY (cahier central) p. I - VIII

14 • Un auteur... / An author...

كتاب هارون الرشيد

- 15 • Une ville... / *One city...*
 حلب وقلعة الأيوبيين (١)

- 16 • Un Texte facile / *One easy level text*
 جزاء ستمار

17 • Bilingue / *Bilingual*

- 18 • Vient de paraître / *Just published*

- 19 • Infos diverses et bulletin d'abonnement

- 20 • Le feuilleton / *The serial*

جلامش (٤)

- 20 • Le concours

A LA VEILLE DE LA GUERRE ... ON THE EVE OF THE WAR

Voici cinq extraits des interventions des principaux chefs d'état arabes engagés ou directement concernés dans ce qui est malheureusement devenu la Guerre du Golfe. Ces différents textes ont été diffusés la veille de l'ultimatum, soit le 15 Janvier dernier. Il nous était impossible de les reproduire dans leur intégralité. Vous trouverez donc des extraits significatifs. L'enregistrement (de qualité médiocre) reprend les diffusions des différentes radios.

N.B. : les voyelles notées corrigent certaines fautes (bien naturelles) commises par ceux qui ont prononcé ces textes.

Here are five extracts of the statements of the main Arab heads of state of the countries either fighting or directly involved in what has unfortunately become the Gulf War. These texts have been broadcast on the eve of the January 15 deadline. On the tape you will find samples of various radio broadcasts.

رسالة الرئيس صدام حسين إلى الملك فهد

المستوى نفسه من الحساب أمام الله وأمام الخيرين وأصحاب النخوة كل من دفعكم وناصركم أو يناصركم في هذه السياسة العدوانية . (...)

4. إن استقدامكم لجيوش الكافرين إلى أرض نجد والججاز والمشاركة في تحويل مهمتها من الدفاع عن السعودية إلى الهجوم على العراق هو إعلان للحرب على العراق . ولا يقبل الجدل ولا يتتردد أئمّاً مثل هذا الوصف القانوني والعرف بالإضافة إلى ما تحكم به الشرائع السماوية شرائع الله الواحد الأحد . (...)

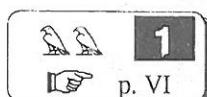
5. ولا شيء في هذا خارج العلاقات الثنائية إلا رحيل الأجنبي بلا إبطاء ولتستقدموا من تستقدمون من جيوش العرب المؤمنين ممن تطمئن إليهم نفوسكم . (...)

1. (...) إن الذي ارتكتبتموه من عمل هو خارج على شريعة الله وسنة نبى الكريم صلى الله عليه وسلم فقد أرهق الاحتلال ميزانية السعودية ودول عربية أخرى ... كان المساكين والمحتججون الذين يموتون جوعا في الأمتين الإسلامية والعربية يحتاجون إليها . (...)

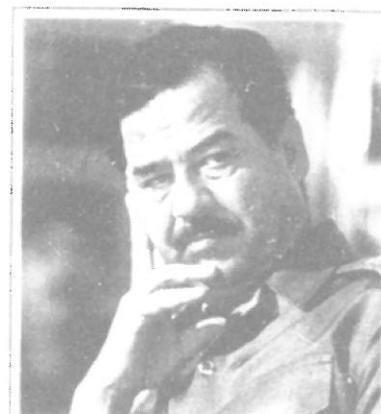
2. وفي هذا المقام لابد أن نقول إن العراق تربطه معكم مواثيق واتفاقيات كثيرة ، منها ما يقع ضمن إطار السيادة وحقوقها ومنها ما يقع ضمن إطار عدم الاعتداء واستخدام القوة والتدخل في الشؤون الداخلية . وقد التزمنا بكل هذه المواثيق التزاما شريفا صادقاً أميناً ولم يسجل علينا أي خرق لأي منها من قبل . (...)

3. إنكم تتحملون إلى جانب المسؤولية العامة من موقعكم كملك للمملكة التي تراsonها مسؤولية شخصية في هذا ويقف معكم على

Voici les seuls extraits publiés dans le quotidien العرب de la lettre adressée par le Président irakien au Roi d'Arabie Saoudite à la veille de la guerre du Golfe.



p. VI



جواب الملك فهد للرئيس صدام حسين

التي تعيشها الأمة العربية منذ اعتدائكم الغادر على دولة عربية مسلمة آمنة جارة لكم وقفتم إلى جانبكم في الشدائـد وأزرتـكم بكلـ ما تستطـيعـه من عـون وـتأيـيدـ . لماـذا خـنـتمـ العـهـدـ الـذـيـ قـطـعـتـمـوـهـ وـالـوـعـدـ الـذـيـ أـخـذـتـمـوـهـ عـنـدـمـاـ أـكـدـتـمـ لـيـ شـخـصـيـاـ وـلـأـخـيـ فـخـامـةـ الرـئـيـسـ محمدـ حـسـنـيـ مـبـارـكـ بـأـنـكـمـ سـوـفـ لاـ تـعـتـدـونـ عـلـىـ دـوـلـةـ الـكـوـيـتـ أوـ تـمـسـونـهـ بـأـنـىـ .

4. وبعد بضعة أيام فقط من عهـدـكـ وـوـعدـكـ أـقـدـمـتـ عـلـىـ أـبـشـعـ جـرـيـمةـ عـرـفـهـاـ تـارـيـخـ الـبـشـرـيـةـ فيـ الـماـضـيـ وـالـحـاضـرـ حـيـنـ زـحـفـتـ بـجـيـشـكـمـ تـحـتـ جـنـحـ الـظـلـامـ وـاعـتـدـيـتـمـ عـلـىـ الـحـرـمـاتـ وـسـفـكـتـمـ دـمـاءـ الـأـبـرـيـاءـ وـشـرـدـتـمـ شـعـبـاـ بـأـكـمـلـهـ فيـ غـيـابـ الصـحـارـىـ وـأـنـتـهـكـتـمـ كـلـ الـقـيـمـ وـالـأـعـرـاضـ وـالـأـعـرـافـ وـلـمـاـ حـشـدـتـمـ الـجـيـوشـ وـالـمـعـدـاتـ الـحـربـيـةـ عـلـىـ حـدـودـ الـمـلـكـةـ الـعـرـبـيـةـ السـعـودـيـةـ وـهـيـ الدـوـلـةـ التـيـ وـقـفـتـ معـكـمـ وـقـفـةـ الرـجـالـ الـأـوـفـيـاءـ طـوـالـ الـحـرـبـ التـيـ خـضـتـمـوـهـاـ عـلـىـ مـدـىـ ثـمـانـيـ سـنـوـاتـ أـضـعـتـمـ ثـمـارـهـاـ فيـ ثـمـانـيـ دقـائـقـ وـدـمـاءـ مـلـيـونـ قـتـيلـ لـمـاـ تـجـفـأـ عـلـىـ شـرـىـ الـعـرـاقـ وـإـرـانـ ،ـ ثـمـ جـئـتـمـ الـيـوـمـ تـتـسـاءـلـوـنـ عـنـ سـبـبـ وـجـودـ الـقـوـاتـ الـشـقـيقـةـ وـالـصـدـيقـةـ عـلـىـ أـرـضـ الـمـلـكـةـ مـتـجـاهـلـيـنـ كـلـ مـاـ اـقـتـرـفـتـهـ يـدـاـكـمـ مـنـ الـجـرـائمـ وـالـأـثـامـ .

(...)

1. بـسـمـ اللهـ الرـحـمـنـ الرـحـيمـ .
يـقـولـ اللهـ تـعـالـىـ فـيـ كـتـابـهـ
الـعـزيـزـ :

«ـ وـمـنـ النـاسـ مـنـ يـعـجـبـكـ قـوـلـهـ
فـيـ الـحـيـاةـ الـدـنـيـاـ وـيـشـهـدـ اللهـ عـلـىـ
مـاـ فـيـ قـلـبـهـ وـهـوـ أـلـدـ الـخـصـامـ وـإـذـ
تـوـلـىـ سـعـىـ فـيـ الـأـرـضـ لـيـفـسـدـ فـيـهـاـ
وـيـهـلـكـ الـحـرـثـ وـالـنـسـلـ وـالـلـهـ لـاـ
يـحـبـ الـفـسـادـ »⁽¹⁾

2. الرـئـيـسـ صـدـامـ حـسـينـ
لـيـسـ مـنـ شـيـمـنـاـ وـلـاـ مـنـ عـادـاتـنـاـ
أـنـ نـخـاطـبـ أـحـدـاـ مـنـ النـاسـ مـهـماـ
انـحـدـرـ فـيـ أـسـلـوبـهـ إـلـىـ الـمـسـتـوىـ
الـذـيـ حـمـلـتـهـ لـيـ رـسـالـتـكـمـ إـلـاـ بـمـاـ
يـلـيـقـ بـمـكـارـمـ الـأـخـلـاقـ الـتـيـ
استـقـيـنـاـهـاـ مـنـ تـعـالـيمـ إـلـسـلـامـ الـذـيـ
نـشـأـنـاـ عـلـىـ هـدـيـهـ وـأـدـابـهـ اـمـتـثـالـاـ
لـقـوـلـهـ تـعـالـىـ :

«ـ وـإـذـ خـاطـبـهـ الـجـاهـلـوـنـ قـالـواـ
سـلـامـاـ »⁽²⁾.

وـمـنـ هـذـاـ الـمـنـطـلـقـ إـلـاسـلامـيـ
الـكـرـيمـ وـحـرـصـاـ عـلـىـ تـبـيـانـ الـحـقـائـقـ
لـكـلـ مـنـ اـطـلـعـ عـلـىـ مـضـامـينـ
رـسـالـتـكـمـ مـنـ النـاسـ فـيـ كـلـ مـكـانـ
نـوـجـهـ إـلـيـكـمـ إـلـاجـابـةـ عـلـىـ بـعـضـ مـاـ
احـتوـتـهـ تـلـكـ الرـسـالـةـ مـنـ مـفـالـطـاتـ
لـلـوـقـائـعـ وـافـتـرـاءـاتـ عـلـىـ الـحـقـيقـةـ
الـتـيـ أـنـتـ لـهـ عـارـفـونـ وـمـدـرـكـونـ .

3. أـوـلـاـ :ـ لـمـاـ تـتـجـاهـلـوـنـ السـبـبـ
الـمـباـشـرـ فـيـ كـلـ مـاـ حـدـثـ وـيـحـدـثـ
الـآنـ عـلـىـ صـعـيـدـ الـمـنـطـقـةـ الـعـرـبـيـةـ مـنـ
الـاـضـطـرـابـاتـ وـالـانـقـسـامـاتـ وـالـمـأسـيـ

Début de la réponse du Roi Fahd d'Arabie Saoudite au Président irakien diffusée sur les ondes le soir du 15 janvier 1991. Cette lettre est lue par un journaliste de Radio-Riyad.



(1) Coran 2, 204-205

(2) Coran 25, 63

خطاب الملك حسين



3

p. VII

دقّتها وصعوبتها والانفعالات المصاحبة لها فقد تصرف شعبنا بسائر فئاته بمسؤولية ووعي يجعلان كلّ فرد من أسرتنا الأردنية الواحدة فخوراً بهذه المسيرة وبنجاح هذه التجربة .

3. إذ لا يمكن أن نتصوّر أنّ الديمocratie في أيّ بلد يمكن أن تمرّ باختبار أصعب من هذا الاختبار ، أما وأنّها تمكّنت من اجتيازه سليمة معافاة فيحقّ لنا أن نقول بأنّنا شعب قد أكّد حرصه وقدرته على تحمل المسؤولية ، كما يحقّ لنا أن نطلب من الجميع ونتوقّع منهم المحافظة على هذه التجربة نقية صافية في كلّ الظروف والأحوال لتكون نموذجاً يحتذى به في منطقتنا العربيّة جمّعاً . (...)

1. (...) إنّي أسأل الله أن تكون هذه اللحظات الصعبة في مسيرتنا ومسيرة العالم آخر لحظات الألم والمعاناة فتوصد أبواب الشرّ لتنفتح بوابات الخير ويحاصر الرعب الذي يهدّد البشرية والبيئة والمحبّة بين الشعوب وأعمال كلّ الآباء والأمهات والأطفال الذين هم وقود حرب مدمرة توشك أن تبدأ ولا تترك خلفها منتصرين فالانتصارات الحقيقية هي هذه التي تحقق للإنسان حياته وليس تلك التي تأتي من وراء تدميره أو من تحت رماده .

2. إنّ بلدنا ومنطقتنا لم تشهد في حياتها فترة أدقّ أو أصعب من هذه الفترة التي لا يعيشها شعبنا فقط بل ويتعامل معها في ظلّ ديمocratie حقّة غضة وبالرغم من

Début du discours du Roi Hussein de Jordanie diffusé par Radio-Amman le soir du 15 janvier 1991.



خطاب الرئيس حسني مبارك



4

p. VIII

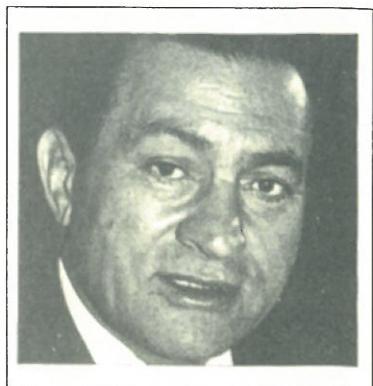
البشرية منذ حقبة من الزمان عندما كانت الحرب العالمية الثانية وعندما انتهت بعلميين الضحايا وبخراب شامل في عدد كبير من دول العالم مما دعا جميع شعوب الأرض أن تتجمّع برأي واحد حول فكرة السلام وتجنّب البشرية ويلات الحروب وشرورها .

3. والموقف اليوم أخطر كثيراً على أرضنا العربيّة وبالنسبة لشعوبنا بعد أن تطورت آلات الحرب الشيطانية إلى ما يضاعف (→ page 5)

1. (...) إنّ الحديث هذه الساعات القليلة الفاصلة بين الحرب والسلام هو ليس الحديث شعب مصر أو الشعوب العربيّة والإسلاميّة وحدها ولكنّ الحديث شعوب العالم أجمع عما يمكن أن تحمله الساعات القليلة القادمة من توقعات حرب مدمرة لا يرجوها أيّ إنسان في أيّ دولة أو من أمل عريض في سلام ينقذ الأرواح ويبعد عنّا كلّ الرؤى المظلمة من الدماء والضحايا .

2. إنّها ساعات قليلة يتقرّر فيها مصير أخطر حدث في تاريخ

Début du discours du Président égyptien Husni Mubarak diffusé par Radio-Le Caire le soir du 15 Janvier 1991.



Film tunisien de Abdeltif BEN AMMAR - Tanit d'Or au Festival de Carthage avec Yasmine Khlat, Raouf Ben Amor, Dalila Rammes et Mohammed Zinet

Ali a invité l'homme d'affaires du Golfe à dîner chez lui afin de conclure des contrats. Il demande à Aziza de préparer un très bon repas et y invite aussi son père et Aïcha, une voisine travaillant à la télévision et qui est devenue l'amie d'Aziza.

N.B. : un quiproquo se produit à cause du mot عجائز (pluriel de عجوز) prononcé عزيزات (pluriel de عزيزة) par Aïcha. Elle veut dire "les vieilles femmes" mais l'oriental comprend "les chéries".

Ali invited the businessman from the Gulf to dinner in order to conclude some contracts; he asks Aziza to cook a special meal and besides he invites his father and Aïcha, a neighbour working for television and a present friend of Aziza's.

N.B. : a misunderstanding occurs because of عجائز (plural of عجوز) pronounced عزيزات (plural of عزيزة) by Aïcha. She means "the old women" but the Oriental understands "the darlings".



"AZIZA" - scène du tournage du film

Vidéo-cassette DOUNIA-VIDEO
(Scherzo Video - 96 avenue Jean-Lolive - 93500 PANTIN
Tél. : (1) 48 91 06 77 - Prix de la Cassette par correspondance : 99 F + 20 F de frais de port)

- | | |
|--|---|
| <p>+ إيه ! كلامك في طريقو وشنو هو : تلعب
الخلوة هذه ... وأنا هنا لإتمام هذه المهمة .
+ بريء ، أش يضحك فيكم ؟ عندو الحق ؟ يا
خي المرأة كما قبل كما توا ... كانت تخدم
وتسفر وحدها ، قمشي وتحجي وتخرج عريانة ؟
= كيف ، يعني ؟ عريانة تمامًا ؟
- لا ، قصدي يعني بلاش سفساري ،
التشاردor ، ال...
= الحجاب ؟
- إيه واش !
= إيه ، بسيطة !
- وأنت ، كنت تنجم تقلل من غير مشاكل ؟
** في هذيك ، عندك الحق ، هو كا الجيران
يشهدوا .
= والأخت فنانة في إيه ؟ في المسرح والا في
السينما ؟
** لا ! السينما في تونس مافاش ... أما
الأكثر في الإذاعة والا في التلفزة .
= ومختصة في إيه ؟ الأدوار التاريخية والا
العاطفية ؟
** لا ! في أدوار العزائز !
= العزائز ؟ يعني طوال اليوم بتقولي
«عزيزي» ؟ إيه والله زين ! شوفي لي شغل
معك ...
+ أنا زادا علاش ما نتلوش ؟ هذيك مختصة
في أدوار الكوجينة ، وأنا مختصة في أدوار
الشباب وهذيك ، ربّي يعلم ... وقت التاي
حضر يا علي !</p> | <p>* : عزيزة
** : عائشة
- : علي</p> <p>+ أعجبك الطاجين ؟
= ممتاز ... تسلم يدين اللي عملو !
- عندك عزيزة ، أحسن طبّاخة في
الجمهورية ...
* لا لا ، مش أنا اللي عملتو : صاحبتي
عائشة !
- آه عندك الأستاذة عائشة عندها ما تقول :
فنانة في كلّ شيء !
* ردّيتنى أستاذة ؟
- تي ماو هكاكة يقولوا عندهم ...
+ قال لي ولدي عليّ باش تعملوا مع بعضكم
معمل والا مصنوع ؟
= إن شاء الله ! إن شاء الله ! ولو أنه المصانع
والبناء مسؤلية كبيرة : إضرابات وعمال
ودوشة ووجع دماغ ... يعني ، بصراحة ،
السياحة أسهل وأضمن ...
+ سعادتك مختص في السياحة ؟
= يمكن يقال إني مختص ... أنا ، يعني ،
أتعجّل في أرض الله الفسيحة ... أتعرف
على ناس ، آخذ من ناس وأعطي لناس وتلك
هي سنة الله في خلقه ...
+ إش بيـه ! بارك الله ، بارك الله ! ربّي
يعاونك !
= هو في الواقع عندنا إنجاز مشروع سياحي</p> |
|--|---|

Six pages sur ...

Nouvelles d'hier

Six pages about ...

What was in the news yesterday

أخبار الأمس

Les différents textes proposés dans ces "Six pages sur..." sont tirés des archives de la presse égyptienne et libanaise. Ils nous donnent quelques échos de la vie et de la façon dont était perçue l'actualité durant les années entourant la 2ème Guerre Mondiale. Un texte plus ancien (1898) nous présente les débuts du 7ème art.

The various texts presented in "Six pages about..." are taken from the archives of the Egyptian or Lebanese press. These texts give us an inkling of everyday life in those years around WW II, and provide some information about the way events were perceived. An earlier text (1898) tells about the early days of the 7th art.

8. اكتشاف علمي خطير ... 9. اختراع جديد ... 10. جلالة ملك مصر والخلافة ... تصريح لوزير الخارجية التركية ... 11. رأي العالم في خطبة هتلر ... دعوة شاي ... 12. الحرب في عام ... صفارات الإنذار ... 13. فضيلة شيخ الأزهر والباشوية ... حزب عراقي جديد ... مصر تكافح الشيوعية ... استلام التلفون قريبا ... تينو روسي عند عبد الوهاب

١٩٣٩ (أكتوبر)



8

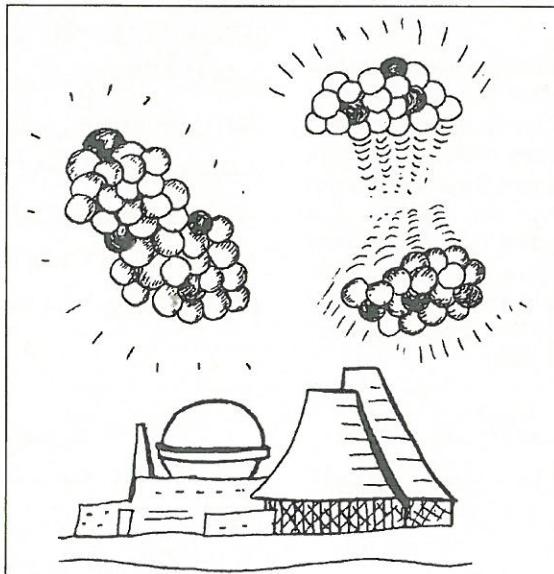


p. IV

اكتشاف علمي خطير

1939 : Importante découverte scientifique
Important scientific breakthrough

الأستاذ تيبو في هذا الصدد :
2. «بقي الآن حصر تلك القوة واستخدامها من الوجهة العلمية ، وهذا الأمر كفيل به الزمان والجهود التي يبذلاها علماء الطبيعة ، أمّا نحن فقد عالجنا الأورانيوم معالجة جدية ، وتمكننا من تفكيك عرى ذراته وتأليف عناصر كيمائية منها تختلف عن الجسم المفكك وإنّ القوة المنتجة منه تفوق أي قوة



يستطيع الحصول عليها ، بحيث لا يهمّنا في المستقبل نفاد الفحم في مناجمه ، فالذرات تعطينا قوة لا حدّ لها * والمسألة الوحيدة التي تبقى لدينا هي أن نعرف طريقة استعمال هذه القوة الجديدة» .

1. في جميع مختبرات العلوم الطبيعية في العالم يعالج العلماء نهاراً وليلاً الذرات طمعاً في أن يستخرجوا منها القوة التي قال عنها العلامة بول بانليفة : «حينما يتحقق ذلك الأمر تستطيع القوة الكامنة فيها أن تدمر أسطولاً متيناً كالأساطول الإنجليزي» . ولم يكن بانليفة يقصد بقوله هذا * سوى أن يبيّن حقيقة

القوة المخبأة في مادة يزعم الناس أنها جامدة ، على أنّ الأستاذ شارل تيبو مدرس العلوم بجامعة ليون وفق لتفكيك عرى ذرات الأورانيوم المعدول أثقل العناصر الكيمائية المعروفة ، فنشأ عن ذلك قوة تزيد على مائة مليون «فولت» وقد قال

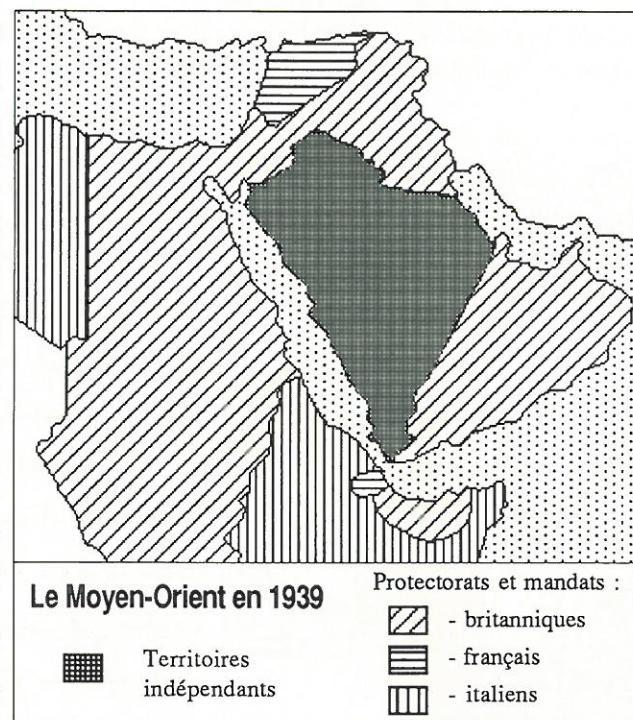
حالة ملك مصر والخلافة

Janvier 1939 : Sa Majesté le Roi d'Egypte et le califat
His Royal Highness, King of Egypt and the Caliphate

يؤيد الانجليز ارتقاء العاهل الذي يظللونه برعايتهم إلى مقام الخلافة وليس من يجهل أية حالة حرجة يواجهها الانجليز فإنهم قد بذلوا تأييدهم تارة لابن سعود الملك الوهابي وتارة لملك العراق أو أمير شرق الأردن نجل الملك حسين ، وقد تعقدت المسألة لأنَّ الانجليز وعدوا العرب واليهود على التوالي بفلسطين .

3. وقد فكر الانجليز

قبيل مؤتمر لندن لبحث مسألة فلسطين في اقتراح يرمي إلى إنشاء اتحاد عربي كبير ولكن الصعوبة نفسها تنشأ حول هذا الاقتراح وهي الاختيار بين الفريقين المتنافسين أنصار الحسين وأنصار ابن سعود لذلك قد تعدد فكرة إحياء الخلافة من الأفكار التي تنمّ على براعة ومهارة .



1. باريس في ٢١ يناير - تناولت جريدة «الجورنال» النبأ الذي أذاعته وكالة رووتر عن الهاتف بحياة فاروق خليفة المسلمين فعلقت عليه بقولها إنَّ الحادث خطير وإن لم يكن في الواقع سوى مظاهرة قامت من تلقاء نفسها ، وهو أمر يتطلب إقراره موافقة الأمم الإسلامية على أنَّ الحادث قد تكون له خطورته إذا كان ينطوي على يقظة الشعوب الإسلامية .

2. وبعد أن بسط الكاتب «سان بريس» تاريخ الخلافة قال إنه من الطبيعي أن تنهض مصر للمطالبة بالخلافة بعد أن خلع محمد السادس في سنة ١٩٢٢ ، فإنَّ الأزهر كان قد أصبح المركز الروحي والثقافي للإسلام قبل انهيار السلطنة العثمانية بزمن طويل ، ومن الطبيعي أيضاً أن

(1) C'est la constitution ottomane de 1876 qui attribua au sultan la qualité de calife, titre abandonné après la chute de Bagdad aux mains des Mongols en 1258. En fin du compte, seuls trois souverains ottomans portèrent ce titre; le dernier, Abd al-Majid fut déposé en février 1924. Et c'est en tant que membre d'un gouvernement acquis à la cause de la laïcité que le ministre turc fait cette déclaration.

تصريح لوزير الخارجية التركية حول الملك فاروق والخلافة

Déclaration du ministre des affaires étrangères turc à propos du Roi Farouk et du califat. (1)
Declaration of the Turkish minister of Foreign Affairs about King Farouk and the caliphate

1. اسطنبول في ٢٥ يناير ١٩٣٩ - صرَّحَ تركيا للشعب المصري وملِيكِ الشَّابِ . وقال وزير الخارجية في اجتماع حزب الشعب عن الخلافة إنَّها أصبحت نظاماً باطلًا تزيد بشأن مسألة الخلافة بأنَّ تركياً ستحافظ على مساوئه عن محاسنه ، وإذا أعلنت الخلافة مبدأ فصل الدين عن الدولة وعلى النظام في القاهرة حمل ذلك الدول الإسلامية الأخرى على أن تتحذى مثال مصر . فيثير هذا أسباب الخلاف بينها . وإنَّ تركياً تلتفَّ نظرَ الذين يعنِّيهِم الأمر إلى ذلك * .

2. وقد نوهَ الوزير بالصداقة التي تكُنَّها

رأي العالم

في خطبة هتلر

Avril 1939 : Les réactions dans le monde au discours de Hitler
The world's reactions to Hitler's speech

من الاعتدال . وتحذر بولندا من الوقوف موقف * تشيكوسلوفاكيا .

تركيا ترى أن الخطبة ترمي إلى التأثير في نفوس الشعوب .

6. الهند ترى أن هتلر يرفض الصلح وأن الغربان تتوجه نحو جبل طارق .

سويسرا ترى في رد هتلر على روزفلت رفضاً قاطعاً غير ودي .

اليونان تقف موقف الحياد ولا تعلق على الخطبة .



وترى في الخطبة ما يعزّز الحركة المؤيدة لإعادة النظر في قانون الحياد الذي تعمل به أمريكا .

إيطاليا ترى أن الخطبة * على ما فيها من القوة لا تخلو

1. إنجلترا ترى أن الخطبة تترك الموقف على حاله . وتبدي إنجلترا استعدادها لضمان سلامة ألمانيا إذا تعهد هتلر بعدم الاعتداء على الدول الأخرى وهي لا تعير نقض الاتفاق البحري اهتماماً .

2. فرنسا تقف موقف اليقظة والحذر * وترى أن هتلر متردد وأنه يحاول فصم التحالف الثلاثي بين إنجلترا وفرنسا وبولندا .

3. بولندا لن تنزل عن حقوقها الحيوية مقابل قصاصة ورق . وخطتها بإذالة ألمانيا ستكون مماثلة لخطة ألمانيا بإزائها تماماً وهي ترى التزام الحذر في المستقبل القريب .

4. رومانيا تقول إن هتلر يعمل على التفريق قبل الضرب وإنه يجب توثيق التعاون الدفاعي بين رومانيا وبولندا وكسب جميع المساعدات لتأمين سلامتها .

5. أميركا تشعر بخيبة الأمل وتعتقد أن هتلر عازم على مواصلة سياسة السيطرة

١٩٣٩ أبريل ٢٣ (أكتوبر)

دعوة شاي

1939 : Réception princière

وجهت المفوّضة العربية السعودية الدعوة باسم صاحبي السمو الملكي الأميرين فيصل و خالد آل سعود إلى الوزراء والكبار لتناول الشاي على مائدة الأميرين في فندق شبرد وذلك في الساعة الخامسة من مساء اليوم .



الأمير فيصل والأمير خالد

الحرب في عام

Le 2 Septembre 1941 : Après une année de guerre
2 September 1941: One year of war

1. ماضى عام والعالم يصلى نار حرب * اندلعت في مثل هذا اليوم أول سبتمبر قبل اثني عشر شهرا ، وما حفل عام فيما عرفنا من تاريخ الأجيال الخالية بمثل ما حفل به عامنا هذا فقد اجتاحت فيه دول ودكت عروش وذلت شعوب ودمرت بلدان وصبت أرض أوروبا بالدماء * وتحولت حضارتها إلى همجية القرون
2. إنَّ تاريخ البشر مكتوب بمداد من الدماء والدموع فقلما عرف جيل منهم طعم الراحة والهناء * ولكن ما عاناه أبناء هذا الجيل من أحوال الاثنين عشر شهرا الماضية يفوق في شدته الأحوال التي تراكمت على البشرية * في خلال أجيال عديدة .
3. لقد وقفت أوروبا * في مثل هذا اليوم من العام الماضي صفاً واحدا أمام النازية المرتكزة على الفاشستية فلم يمض الشهر الأول حتى أسدل حجاب على بولندا ، وما مضت أشهر قليلة بعده حتى اكتسحت الدانمرك والنرويج ، ثم تلتها بعد شهر واحد هولندا وبلجيكا ولوکسمبورج وقامت تلك الأمة العظيمة التي أتجبت نابليون وجان دارك تستصرخ حليفتها بريطانيا العظمى لصد أروع هجوم عرفه تاريخها بل تاريخ العالم * .
4. وإذا كان العالم لم ير مثل هذا الهجوم في شدته وسرعته فإنه رأى مرارا ما يشبهه * في نتائجه فقد اجتاح الإسكندر الأكبر وأتىلا وجنكيزخان ونابليون معظم أقطار العالم القديم وسيطروا على شعوبه وأذلواها . إنَّ التاريخ يسجل اليوم اجتياحا جديدا بتلك الطريقة الجارفة نفسها بل باشد منها * ، فال التاريخ يعيد إذن نفسه ، كما يقولون ، وقد أعاد الآن مشهد الاجتياح الذي أسدل عليه الستار قبل انقضاء العام الأول من الحرب .



٢٣ أبريل ١٩٣٩ (أكتوبر)

15

p. VI

صفارات الإنذار

1939 : Sirènes d'alarme

أعدَّت الحكومة في كلِّ حيٍّ من أحياط القاهرة صفارَة للإنذار بالخطر ، وقد جربت أمس هذه الصفارات ، فاستمع الناس إليها من غير أن ينذروا بأنَّها للتجربة * ، ولسنا في حاجة إلى تصوير فزعهم * ، وخاصة العوام منهم .

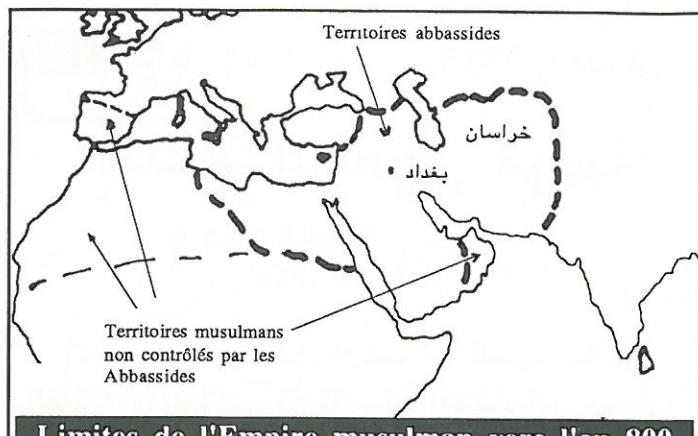


كتاب هارون الرشيد بولاية العهد للأمين والمؤمن

Malgré les difficultés passées provoquées par la désignation de plus d'un héritier au trône, le 5e calife abbasside, le célèbre Hârûn al-Rashîd, contemporain de Charlemagne, nomme son fils Muhammad, fils d'une épouse arabe, premier successeur au trône, devant son frère aîné Abdullâh, fils d'une épouse persane. Les deux princes s'engagent à respecter la volonté du père mais aussitôt celui-ci mort une guerre civile pitoyable se déclare entre eux.

Le texte choisi ici reproduit quelques extraits importants de la déclaration dictée par le calife à son fils cadet ...

In spite of former difficulties triggered by the designation of more



Limites de l'Empire musulman vers l'an 800

than one heir to the throne, the fifth Abbasid caliph, the famed Hârûn al-Rashîd, contemporaneous with Charlemagne, appoints his son Muhammad, the son of an Arab wife, first heir to the throne, ahead of his elder brother Abdullâh, the son of a Persian wife. Both princes vow to respect their father's will but right after his death a shameful war breaks out between them.

This text presents some important extracts of the declaration dictated by the caliph to his younger son.

■ Hârûn al-Rashîd : 5e calife abbasside (170-194H/786-809).

■ Muhammad al-Amîn : 6e calife abbasside (194-198H/809-813).

■ Abdullâh al-Ma'mûn : 7e calife abbasside (198-218H/813-833).

■ 186H/801 ap. J.-C. : le calife est encore quadragénaire, mais il se montre soucieux de s'assurer une succession juste et pacifique. Rien de notable à signaler dans les provinces, si ce n'est une révolte avortée au Khurâsân. Al-Rashîd décide donc de faire le pélerinage.

■ Le texte : le calife, en présence de nombreux témoins (juges, officiers, dignitaires, etc.), dicte à chacun des deux héritiers désignés un engagement formel de respecter sa décision. Aussi ce texte, qui est celui du futur al-Amîn, a-t-il pour destinataire le futur al-Ma'mûn. Un texte semblable est de même dicté à ce dernier.

■ Hârûn al-Rashîd : fifth Abbasid caliph (786-809).

■ Muhammad al-Amîn : sixth Abbasid caliph (809-813).

■ Abdullâh al-Ma'mûn : seventh Abbasid caliph (813-833).

■ 186H/801 AD : the caliph is only in his forties but he is anxious to secure a just and peaceful succession. All quiet in the provinces, except for an unsuccessful rebellion in Khurâsân. So al-Rashîd decides to start his pilgrimage.

■ The text: in the presence of numerous witnesses: judges, officers, dignitaries, etc, the caliph dictates to each of his two heirs a formal pledge to obey his decision. This is the speech addressed by al-Amîn to be to al-Ma'mûn to be.

(1) Le calife est désigné par son titre de 'Commandeur des Croyants'

(2) La richesse économique et humaine de cette région faisait de son gouverneur un rebelle en puissance. Elle fut déjà la base de la 'révolution' qui amena les Abbassides au pouvoir en 750.

(3) L'emploi du pluriel fait allusion à un troisième fils d'al-Rashîd, al-Qâsim, désigné comme éventuel héritier au trône après al-Ma'mûn.

العهد من بعده ، أو عزل عبد الله ابن أمير المؤمنين عن ولاية خراسان وثورتها وأعمالها (...) فلعبد الله بن هارون أمير المؤمنين الخلافة بعد أمير المؤمنين ، وهو المقدم على محمد ابن أمير المؤمنين (...) فعليكم معاشر المسلمين إنفاذ ما كتب به أمير المؤمنين في كتابه هذا ، وشرط عليهم⁽³⁾ وأمر به ، وعليكم السمع والطاعة لأمير المؤمنين فيما ألمكم وأوجب عليكم لعبد الله بن أمير المؤمنين ، وعهد الله وذمته وذمة رسوله صلى الله عليه وسلم وذم المسلمين والعهود والمواثيق التي أخذ الله على الملائكة المقربين والنبيين والمرسلين . (...)

1. بسم الله الرحمن الرحيم . هذا كتاب لعبد الله هارون أمير المؤمنين⁽¹⁾ ، كتبه محمد بن هارون أمير المؤمنين ، في صحة من عقله ، وجواز من أمره ، طائعا غير مكره . إنَّ أمير المؤمنين ولأنِّي العهد من بعده ، وصيَّر البيعة لي في رقاب المسلمين جميعا ، وولى عبد الله بن هارون العهد والخلافة وجميع أمور المسلمين بعدي برضى مني وتسليم ، طائعا غير مكره ، وولاه خراسان⁽²⁾ وثورتها وكورها وحربها وجندها وخراجها وطرزها وبريدها وبيوت أموالها وصدقاتها وعشرها وعشورها وجميع أعمالها ، في حياته وبعده . (...)

2. فإن أراد محمد بن أمير المؤمنين خلع عبد الله ابن أمير المؤمنين عن ولاية



جزاء سنمار

Avant la conquête musulmane de l'Irak en 634, il existait à al-Hîra, près de la future grande métropole islamique d'al-Kûfa, une dynastie chrétienne arabe, vassale des Sassanides, qui régnait sur la région du sud-est de l'Irak jusqu'au début du VII^e siècle: celle des Lakhmides. Le souvenir de ces derniers reste particulièrement vif dans les traditions arabes.

Prior to the Muslim conquest of Iraq in 634, there was in al-Hîra, near what was to become the great Islamic city of al-Kûfa, an Arab Christian dynasty, vassal of the Sassanids, which ruled over South East Iraq until the early seventh century; this was the dynasty of the Lakhmids. They have left particularly vivid memories in the Arab traditions.



لا يليق إلا بك . وأنا أخشى أن يسكنه بعده
من لا يستحق ذلك . لذلك جعلت فيه أجراً
خفية إذا تحرّكت عن مكانها انهار القصر
كله . فإذا احتلّ أعداؤك يوماً مملكتك أمكنك
أن تحرّمهم من هذا القصر الرائع * .

4. دهش النعمان لما سمع وصار يفكّر في
المسألة ، ثمّ سأله سنمار :

- وهل يعرف أحد غيرك هذا السرّ ؟
- كلاماً يا مولاي .

- حسناً ، فلنذهب أعلى القصر !

صعد النعمان وسنمار إلى سطح القصر
وهنالك قال النعمان لسنمار :

- هذا القصر دليل على عبقريةتك ، لكنك
أخطأت في شيء واحد . سرّ الأجرة لا يجوز
أن يعرفه أكثر من إنسان واحد . وأنت قد
حكمت به على نفسك بالموت * .

5. قال النعمان هذا ودفع سنمار من
أعلى القصر فسقط ميتاً .

وسمع أهل الحيرة بالخبر ، فاستخرجوا
منه مثلاً من يصنع خيراً ويلقي شرّاً ،
فقالوا : « جزاء جزاء سنمار * ». »

1. يحكى أنه كان في عهد المناذرة (1)
مهندس معماري رومي الأصل اسمه
« سنمار ». كان فناناً بارعاً عرف الجميع
 Ubqariyyah . وسمع به ملك المناذرة
النعمان بن المنذر (2) ، فدعاه لكي يبني
له قصراً عظيماً ليس له مثيل في
المملكة يسميه « قصر الخورنق ». »

2. لما دخل سنمار على الملك
النعمان في قصره بالحيرة (3) ، قال له
الملك :

- أريد منك أن تبني لي قصراً أروع
من كلّ قصور المملكة !

- سمعاً وطاعة يا مولاي .

3. بعد أشهر تمّ البناء * واستعدَّ
سنمار لتسليم القصر إلى الملك
النعمان . ولما جاء الملك ، قال سنمار :

- أرجو من مولاي أن نزور القصر
وحدي * ، لأنَّ فيه سراً أريد كشفه
مولاي وحده !

- لك ذلك !

- مولاي ! لقد بنيت لك أجمل قصر
بناء إنسان في هذه الدنيا * . وهو قصر

(1) Les Lakhmides
(V^e-VI^e siècles
environ).

(2) Mort en 418 , à ne
pas confondre avec son
célèbre homonyme de la
fin du VI^e s.

(3) Capitale des
Lakhmides ,
abandonnée
progressivement après
la conquête
musulmane.

La Révolution de 1919

En 1882, les Anglais, avec la collaboration des tyrans égyptiens, nous condamnèrent au néant politique. Nous restâmes dans cet état jusqu'en 1919, date à laquelle nous reprîmes vie et commençâmes à rentrer dans l'Histoire. Cela se fit à la faveur de la Révolution, dans le sang et la destruction.

Toutes les classes sociales étaient révoltées. Les paysans, après quatre années de spoliation de leurs récoltes et de mobilisation forcée, étaient pleins de rancœur envers les Anglais. Les fonctionnaires de la classe moyenne ne l'étaient pas moins, car l'accès aux postes de responsabilité leur était interdit, ceux-ci étant réservés aux seuls Anglais. Cette politique renouait avec les pratiques de l'époque de Tewfik pendant laquelle les Egyptiens de souche étaient exclus de ces mêmes postes qui étaient réservés aux Turcs et aux Circassiens.

Les couches pauvres de la nation, ainsi que la classe moyenne étaient en agitation. C'est pour cela que lorsque cette dernière prit la tête de la Révolution, les paysans et les ouvriers la suivirent sans hésitation. Mais il ne faut pas oublier que la conscience nationaliste ne s'était jamais éteinte depuis 1882. Elle couvait sous la cendre. Mustapha Kâmil lui avait insufflé la vie. Malheureusement, ce leader était arrivé trop tôt et il est mort jeune en 1907. Il y eut ensuite un moment de flottement idéologique dû à l'histoire même du pays: l'Egypte devait-elle rester une province ottomane, ou devrait-elle au contraire appeler à la constitution d'une confédération islamique?

Cette confusion mettait à mal le nationalisme égyptien. Aussi, lors de la première guerre mondiale, les Anglais, du haut de leur Olympe, se mirent-ils à jouer avec notre destin; et de proclamer à la face du monde leur "protectorat" sur l'Egypte. A la suite de quoi, ils déposèrent le Khédive pour introniser le Sultan Hussein. Ils instaurèrent une telle censure sur la presse qu'aucun mot ne pouvait être publié sans leur autorisation.

Ceux qui avaient la conviction la plus ferme que 1919 devait être l'année cruciale de notre histoire étaient les gens qui avaient connu la Révolution de 'Urâbî et y avaient pris part. Sa'd Zaghlûl, qui avait une vision claire de l'histoire égyptienne de 1880 à 1919, était à l'avant-garde de cette génération.

Les Coptes marchaient la main dans la main avec les Musulmans. Les intrigues pour semer la discorde entre les deux groupes avaient échoué, si bien que l'on voyait les jeunes Musulmans prononcer des discours du haut des chaires des églises et les jeunes Coptes en faire de même du haut des minbars des mosquées. J'ai appris plus tard que la même entente existait lors de la Révolution de 'Urâbî en 1882. Il y avait avec Abd-Allah Nadîm, le tribun de la Révolution, un prêtre qui se levait pour haranguer la foule, appeler à l'union des deux communautés et revendiquer le droit de la nation à un régime parlementaire sans restriction.

Salâma Mûsâ, La formation de Salâma Mûsâ.

ثورة ١٩١٩

في ١٨٨٢ حكم علينا الإنجليز ، بمعاونة المستبدّين المصريين ، بالموت السياسي . وبقينا في هذا الموت إلى ١٩١٩ حين بعثنا وشرعنا نعود إلى التاريخ . وعدنا إليه بالثورة والدم والتدمير .

وكانت جميع طبقات الأمة في ثورة . فإنَّ الفلاحين بعد أربع سنوات من خطف محسولاتهم ورجالهم كانوا حاقدِين على الإنجليز . وكانت الطبقة المتوسطة من الموظفين حاقدة أيضاً على الإنجليز الذين منعوا الرئاسة في الوظائف عن المصري وقصرواها على الإنجليزي ، وعادوا بنا بذلك إلى أيام توفيق حين كانت الرياسة للأترال والشركس دون المصريين .

طبقات الأمة الفقيرة ، والطبقة المتوسطة أيضاً ، كانت في تململ . ولذلك حين تولّت الطبقة المتوسطة قيادة الثورة انقاد الفلاحون والعمال إليهم . ولكن يجب ألا ننسى أنَّ الوجдан الوطني لم يمت قطَّ منذ ١٨٨٢ . ولكنَّه كان خامداً . وقد بعث فيه مصطفى كامل الحياة . ولكنَّ هذا الزعيم جاء قبل أوانه ، ثمَّ مات في شبابه في ١٩٠٧ . ثمَّ كانت هناك فترة اختلاط فكري هو تراث التاريخ : مصر أحد أقطار الدولة العثمانية ؟ أو مصر يجب أن تندعو إلى الجامعة الإسلامية ؟

وكان هذا الاختلاط الفكري يفتت الوطنية المصرية . فلماً كانت الحرب الكبرى الأولى رأينا الإنجليز يتصرّفون بحظوظنا كما لو كانوا آلهة فوق السحاب ، ويعلنون على العالم «حماية» مصر . ثمَّ يخلعون الخديو ، ثمَّ يرتفق عرش مصر بدلاً منه السلطان حسين . ثمَّ يمنعوننا من الاجتماع أو الكتابة ، ويراقبون جرائنا حتى لا يكتب حرف إلا بإذنهم .

وكان أكثر الأمة وجданاً بـأَنَّ سنة ١٩١٩ يجب أن تكون سنة فاطلة في تاريخنا أولئك الذين عاشوا في الثورة العربية واشترکوا فيها . وكان سعد زغلول في مقدمة هؤلاء . فإنَّ لوحَةَ التاريـ[المصري من ١٨٨٠ إلى ١٩١٩]

كانت واضحة الخطوط والصور في ذهنه . وكان الأقباط يداً واحدة مع المسلمين ، ولم تنجح دسائس التفرقة حتّى كان الشبان المسلمين يخطبون من منابر الكنائس والشبان الأقباط يخطبون من منابر المساجد . وقد عرفت بعد ذلك أنَّه كان في الثورة العربية في ١٨٨٢ مثل هذا الاتفاق أيضاً . إذ كان يرافق عبد الله نديم ، خطيب الثورة ، قسيس ينهرض بعده ويخطب في الدعوة إلى الاتفاق بين العنصرين وحقَّ الأمة في الحكم النيابي التام .

من «تربيـة سلامـة موسـى» لسلامـة موسـى

مـدـرـدـبـا

Vient de paraître Just published

La guerre du Golfe, preuve éclatante et dramatique de la tension quasi permanente au Proche-Orient, a provoqué la publication de nombreux ouvrages, dont nous présentons une petite sélection:

• MAGHREB MACHREK

n° 130, oct-déc 1990;
Ed. La Documentation Française.
160 pages. 45 FF.

Edition consacrée à la crise du Golfe avec des études de synthèse d'une remarquable qualité, accompagnées d'une série de documents traduits en français: extraits de discours, interviews et mémorandums des dirigeants irakiens, palestiniens, koweïtiens. Et la Chronologie du troisième trimestre 90.

Pour les spécialistes, signalons aux mêmes éditions "Conséquences économiques et sociales de la crise du Golfe arabo-Persique". 272 pages. 120 FF.

• INTIFADA

de Ze'ev Schiff et Ehud Ya'ari.
Ed. Stock. 456 pages. 138 FF.

Ouvrage de référence abondant en détails et documents indispensables à la compréhension du soulèvement d'une population arabe exaspérée contre un Etat dont les gouvernements n'ont pas compris que face à ce "problème" ni les armes, ni la répression ne peuvent apporter de réponses acceptables. C'est le fruit d'une observation minutieuse par deux journalistes israéliens spécialistes du Proche Orient.

• LAICITE OU ISLAMISME, les Arabes à l'heure du choix

de Fouad Zakariya.
Trad. de l'ar. par R. Jacquemond.
Ed. La Découverte/Ed. Al-Fikr.
168 pages. 85 FF.

L'auteur, philosophe égyptien, enseignant à l'Université du Koweït, s'efforce de démontrer que la laïcité est la seule réponse possible au problème du sous-développement dont souffre le monde arabe.

• ARABE, VOUS AVEZ DIT ARABE?

Par Chantal Dagron et Mohamed Kacimi.
Ed. Balland. 276 pages. 98 FF.

Voilà un ouvrage qui mérite sa place dans la bibliothèque de l'arabisant. Qu'ont pensé les Occidentaux, écrivains, penseurs, hommes politiques, etc., des Arabes, depuis l'Antiquité et jusqu'à nos jours? Des citations d'Eschyle, Luther, Diderot, Breton, Dumas, Kafka, etc., classées par thème (plus de 200).

• ISTANBUL ET LA CIVILISATION OTTOMANE

Par Bernard Lewis. Ed. Presses-Pocket.
200 pages.

Encore un ouvrage fort documenté et très agréable à lire d'un grand spécialiste du monde musulman qui y trace son histoire, analyse l'originalité de la culture ottomane, évoque les hommes, les œuvres, les institutions, la pensée, la religion. Belle introduction au monde ottoman.

• SALADIN

Par Geneviève Chauvel.
Ed. Pygmalion/Gérard Watelet.
376 pages. 120 FF.

Saladin lui-même est le narrateur de ce récit passionnant, peuplé de héros et de noms magiques de l'histoire du Proche-Orient médiéval, de l'époque des Croisades: Jérusalem, Damas, Byzance, Saint-Jean-d'Acre,... Un ouvrage qui se lit comme un roman et qui bouscule bien des idées reçues.

• PEUR SUR LES LANGUES

Par Chantal Dagron et Mohamed Kacimi.
Ed. Balland. 276 pages. 98 FF.

En novembre 2025, tout le vocabulaire emprunté par le français aux autres langues disparaît subitement. Une crise aiguë secoue la France, le monde francophone et l'Europe occidentale. Ses effets négatifs n'épargnent pas les sphères économiques à l'échelle mondiale. Et c'est là que quatre jeunes lycéens décident de restituer à la langue française son vocabulaire d'origine arabe....

Lecture agréable et édifiante permettant de refléchir sur la véritable vie des mots et des langues. En index on trouve une sélection d'une centaines de termes français d'origine arabe avec la date d'emprunt.

(Peut être commandé auprès de TEXTARAB au prix de 47 FF franco de port).

• BAGDAD

Numéro spécial de la revue HISTORIA.
Jan-fév. 1991.

Une vingtaine d'articles, avec de nombreuses images, sur la civilisation musulmane à l'époque abbasside précédant l'entrée des Saljoukides à Bagdad en 1055. Un ensemble assez complet pour une rapide introduction à l'histoire de cette période.

Aux Editions EDIFRA :

• LE SOUDAN AU FIL DES JOURS

Par Jean-Pierre RIBIERE.
Recueil de photographies couleurs. 350 FF.

75 photographies d'une extraordinaire beauté sur le désert, la culture de la terre, l'habitat, le mouvement des hommes, les vestiges du passé, les techniques, la vie quotidienne; des portraits, des paysages, des vues superbes.



• MEMOIRE DE SOIE

Costumes et parures de Palestine et de Jordanie.
Catalogue d'exposition (IMA). 418 pages. 350 FF.
Excellent catalogue d'une très belle exposition. Dix-sept études sur l'histoire et la société des deux rives du Jourdain et sur la production et le commerce du textile au Proche-Orient. 526 objets présentés avec clarté et précision, où l'appellation arabe est systématiquement indiquée. Une bonne bibliographie et un glossaire viennent compléter un volume particulièrement réussi.

• CALLIGRAPHIE POUR DEBUTANTS

Par Hassan Massoudy. 64 pages. Format : 21 x 29,7. 95 FF.
Un livre d'initiation aux calligraphies arabe et latine où la pédagogie rejoint dans sa simplicité la beauté du trait, par l'un des grands calligraphes fixés en France.

الحلقة الرابعة Episode 4

فهو قد حفظ الحياة على الأرض وأنت ، إله الأرض ، كنت تريد إزالتها !

فخجل إله الأرض مما فعل ودعا جميع الآلهة للبحث في المسألة . ثم اقترح عليهم أن يمنع الخلود لي ولزوجتي شكراء على إنقاذني الأحياء من الفناء .

ولكن يابني ، ماذا فعلت أنت كي تستحق الخلود ؟

4. ظل جلجامش صامتا محتارا حزينا يائسا .

فقال أوتانابشتيم :

- أعرف سبيلا آخر للوصول إلى الخلود ، يتطلب قدرة عظيمة على الصبر . عليك أن تسر هستة أيام وسبع ليال دون أن تغمض عينيك لحظة واحدة .

قال جلجامش بحماس رغم تعبه الشديد :

- سأفعل !

وما إن قال جلجامش هذا حتى غط في نوم عميق ...

البقية في العدد القادم



1. بعد أن وصل جلجامش والدليل مياه الموت صارا يجذثان بقوّة حتى وصلا بضربة المجدفة المائة والعشرين جزيرة السعادة ، وهناك التقى جلجامش بجدّ جدّه أوتانابشتيم وقصّ عليه قصّته وسأله عن سر الخلود . فقال أوتانابشتيم :

2. - منذ زمن بعيد جداً أرادت الآلهة أن تزيل

الحياة عن الأرض وقررت إرسال الطوفان إليها ليقضي على كلّ حي فيها . لكن إله الحكمة والمياه العذبة أراد أن يبقى أثر للحياة على الأرض ، فقال لي : « اسمع يا أوتانابشتيم ! اصنع سفينة متينة واحمل على ظهرها أهلك جميعا ورجلان من كلّ مهنة وزوجا من كلّ صنف من الحيوانات ، المتواحشة منها والأليفة . فإذا بدأ الطوفان فاجمعهم في السفينة وانتظر معهم نهاية نهايته للاستقرار من جديد على الأرض » .

3. فلما زال الطوفان وعرفت الآلهة بنجاتنا غضبت علينا وخاصة إله الأرض وهو أبو إله الحكمة والمياه العذبة . فكلمه ابنه قائلًا :

- بدل أن تغضب على أوتانابشتيم اشكره !

Concours : 10 prix offerts par la Librairie ASFAR

SUJET :

Répondre aux questions correspondant au niveau choisi (facile, moyen, difficile) sur le cahier d'exercices. Le lecteur/abonné qui aura la meilleure note recevra le prix correspondant au niveau qu'il aura choisi.

Cf. les modalités pratiques dans le Cahier d'Exercices.

PRIX :

- 1 prix niveau facile : choix d'ouvrages d'une valeur totale de 300 F
- 1 prix niveau moyen: choix d'ouvrages d'une valeur totale de 400 F
- 1 prix niveau difficile: choix d'ouvrages d'une valeur totale de 500 F
- 7 prix tous niveaux confondus : bon d'achat avec réduction de 15 à 50 % à la Librairie ASFAR.

ASFAR
LA LIBRAIRIE DU MONDE ARABE

RESERVE AUX ABONNES

ASFAR - 177 rue Jeanne d'Arc, 75013 PARIS. Tél: (1) 43.31.98.73 Métro: GOBELINS

LEXIQUE TRILINGUE ••• TRILINGUAL VOCABULARY

(TextArab n° 8)



1	→	VI
2	→	VII
3	→	VII
4	→	VIII
5	→	VIII
6	→	VIII
8	→	IV
9	→	IV
10	→	III
11	→	V
12	→	III
13	→	III
14	→	II
15	→	VI
16	→	VI
17	→	I
18	→	VI
19	→	V
20	→	VI
21	→	II
23	→	I
25	→	V

23 - جزاء سنمار

occuper to occupy	احتلَّ اَحْتَلَّ	أَرْوَعَ مِنْ surpassing the marvels of	on raconte que it is said that
ennemi enemy	عدُوٌّ جُنُدٌ أَعْدَاءٌ	سَمْعًا وَطَاعَةً A vos ordres	عَهْدٌ époque
priver to deprive	حرَمَ اَحْرَمَ	اسْتَعْدَلَ ... As you wish	عُهْدٌ era
être étonné to be astonished	دُهِشَ اَدْهَشَ	اسْتَعْدَلَ ... se tenir prêt à	مُهَنْدِسٌ مُعمَارِيٌّ architect
se mettre à penser to start thinking	صَارَ يَفْكِرُ اَسْتَأْتِيَ	تَسْلِيمٌ fait de livrer	رُومَيْيٌّ الْأَصْلُ of Byzantine origin
toit roof	سَطْحٌ اَسْطُوحَةٌ	سِرْتٌ secret	فَتَّانٌ artist
preuve proof	دَلِيلٌ اَدْلِيلٌ	كَثْفٌ disclosing	بَارِعٌ brilliant
se tromper to be mistaken	أَخْطَا، يُخْطِئُ اَخْطَأَ، يُخْطِئَ	وَحْدَةٌ lui seul	عَبْرَقِيرَةٌ genius
être permis to be allowed	جَازَ، يَجُوزُ اَجْزَأَ، يَجُوزَ	لَاقَ، يَلْيِقُ بِ... convenir à	سَمِعَ بِهِ il entendit parler de lui
pousser to push	دَفَعَ اَدْفَعَ	خَشِيَ، يَخْشِيُ craindre	مَلِكٌ roi
mourir to die	سَقَطَ - مَيَتَ اَسْقَطَ - مَيَتَ	إِسْتَحْقَقَ mérriter	دَعَا، يَدْعُو inviter, convoquer
les habitants d'al-Hîra the inhabitants of al-Hîra	أَهْلُ الْحِيرَةِ اَهْلُ الْحِيرَةِ	جَعَلَ ici: mettre	بَنَى، يَبْنِي to build
tirer un proverbe to derive a proverb	إِسْتَخْرَجَ مَثَلًا اَسْتَخْرَجَ مَثَلًا	آجِرَةٌ brique	قَصْرٌ جَمِيعٌ palais, château
faire un bien to do a good deed	صَنَعَ خَيْرًا اَصْنَعَ خَيْرًا	خَفِيَ secret, chaché	لَيْسَ لَهُ مَثِيلٌ hors pair
être victime d'un forfait to be victim of a heinous crime	لَقِيَ شَرًا اَلْقَى شَرًا	تُحَركَ être bougé	مَلَكَةٌ royaume
		انهارَ s'écrouler	سَمِيَ، يُسَمِّي nommer

17 - حزب عراقي جديد

conformément à according to	وَفْقًا لـ ...	علَمَ أَنْ on apprend que
souhait wish	رَغْبَةٌ	لَفِيفٌ groupe, nombre de
son Altesse His Highness	سُموٌّ	السِّيَاسَةُ la politique
le régent Regent	الوَاهِبِيٌّ	أَلْفٌ، يُؤْلِفُ ici: former
trône throne	عرْشٌ	حِزْبٌ جَأْزَابٌ parti
considérer to consider	رَأَى، يَرَى أَنَّ ... عَبَرَ مَنْ ...	الشَّعْبُ people
exprimer to express	رَأَى جَأْرَاءٍ أَعْرَى مَنْ ...	سَمِحَ - بِ... permettre
opinion opinion		صَرَحَ بِ... autoriser / déclarer

- كان المتفق عليه أن ... / it was agreed that = ...
- وإن كان مفهوماً أن ... = ...

même si l'on savait que (lit: comprenait) / even if it is clear that

= بَعْدَ أَشْهُرٍ تَمَ الْبَنَاءُ
Quelques mois plus tard, la construction fut achevée /
A few months later, the construction was completed

= أَرْجُو مِنْ مَوْلَايِ أَنْ نَزُورَ الْقَصْرَ وَحْدَنَا
Je demande à sa Majesté que nous visitions seuls le château /
I beg His Majesty to visit the castle alone with me

= لَقَدْ بَنَيْتُ لَكَ أَجْمَلَ قَصْرٍ بَنَاءً إِنْسَانٌ
J'ai construit pour vous le plus beau château qui n'ait jamais été construit /
For you, I have built the finest castle a man could ever build

= إِذَا أَحْتَلَ أَعْدَاؤُكَ يَوْمًا مَلَكْتَكَ أَنْ تَرْمِمُ مِنْ هَذَا الْقَصْرِ
Si tes ennemis occupent un jour ton royaume, tu pourras les priver de ce château / If your enemies occupied your kingdom some day, you could take this castle away from them

= فَلَنْزَرُ أَعْلَى الْقَصْرِ =
Visitons le haut du château / Let's now visit the upper part of the castle

= أَنْتَ قَدْ حَكَمْتَ عَلَى نَفْسِكَ بِالْمَوْتِ
Tu t'es condamné à mort / You sentenced yourself to death

= جُزِيَ جَزاءَ سِنْمَارَ =
Il a été récompensé comme Sanamar / He was rewarded just like Sanamar

21 - كتاب هارون الرشيد

aumone légale	صَدَقَة ج ات	ici: déclaration
legal alms	عُشْرَج عُشُور	here: declaration
dîme	عُشْرَج عُشُور	en toute liberté of his own free will
tithe	عَمَل ج أَعْمَال	طائِن
ici: charge officielle	عَمَل ج أَعْمَال	مُكْرَه
here: official charge	فِي حَيَاةِهِ	وَلَاهُ الْعَهْدُ
de son vivant	فِي حَيَاةِهِ	صَيْرَ
in his lifetime	فِي حَيَاةِهِ	بَيْعَة
faire de rejeter l'autorité de qqn	خَلْعُ 2.	فِي رِقَابِ الْمُسْلِمِينَ
deposition	خَلْعُ 2.	un devoir pour tout musulman
fait de destituer	عَزْلٌ	a duty to each Muslim
destitution	عَزْلٌ	رضي
ici: qui est prioritaire sur	مُقْدَمٌ عَلَىٰ	acceptance
put before	مُقْدَمٌ عَلَىٰ	admitting
fait de faire exécuter	إِنْفَاذٌ	وَلَىٰ، يُولَىٰ
executing	إِنْفَاذٌ	to make s.o. the head of
exiger	شَرْطٌ	marche, région frontalière
to demand	شَرْطٌ	march, borderland
ordonner	أَمْرٌ، يَأْمُرُ بِـ	district
to order	أَمْرٌ، يَأْمُرُ بِـ	district, region
exiger qqch	أَلْزَمٌ، يُلْزِمُ	حَرْبٌ
to demand	أَلْزَمٌ، يُلْزِمُ	affaires militaires
imposer qqch à	أَوْجَبٌ، يُوجِّبُ عَلَىٰ	here: military affairs
to force sth upon	أَوْجَبٌ، يُوجِّبُ عَلَىٰ	ici: armée
promesse	عَهْدٌ ج عُهُودٌ	here: army
promise	عَهْدٌ ج عُهُودٌ	impôt foncier
ici: responsabilité	ذِمَّةٌ ج ذِمَّمٌ	land tax
here: responsibility	ذِمَّةٌ ج ذِمَّمٌ	ici: industrie du textile brodé
pacte	مِيثَاقٌ ج مَوَاثِيقٌ	textile industry
agreement	مِيثَاقٌ ج مَوَاثِيقٌ	poste
ange	مَلَكٌ ج مَلَائِكَةٌ	the mail
angel	مَلَكٌ ج مَلَائِكَةٌ	بَيْتُ الْمَالِ ج بَيْوَتُ الْأَمْوَالِ
proche (de Dieu)	مُقْرَبٌ	Trésor public
(God's) intimate	مُقْرَبٌ	Treasury
prophète	نَبِيٌّ ج وَنَبِيَّاً	
prophet	نَبِيٌّ ج وَنَبِيَّاً	
Envoyé (par Dieu)	مُرْسَلٌ ج وَنَّ	
(God's) Messenger	مُرْسَلٌ ج وَنَّ	

L'Europe a adopté la même position / = -وَقْتَ أُورْبَا صَفَا وَاحِدًا -
Europe adopted a consistant position

- أَرْوَعُ هُجُومٍ عَرَفَهُ تَارِيْخُهَا بَلْ تَارِيْخُ الْعَالَمِ =

l'assaut le plus terrible de son histoire et même de l'histoire mondiale /
the most tremendous assault in its history, nay, in the history of the entire world

-إذا كان العالم لم ير مثل هذا الهجوم في شدته وسرعته فإنه رأى
مراراً ما يشبهه ... =

Si le monde n'a pas connu un assaut d'une telle violence et d'une telle rapidité, il en a vu souvent qui lui ressemblaient... /

If the world had never before such a brutal and quick assault, it had known some just like it...

تَلْكَ الطَّرِيقَةُ الْجَارِفَةُ تَقْسِمُهَا بَلْ يَأْشِدُ مِنْهَا ...

in the same devastating way, if not worse.

14 - الحرب في عام

souffrir de	عَانَىٰ يُعَانِي مِنْ	la guerre a éclaté	1. اِنْدَلَعَتِ الْحَرَبُ
to suffer from		war broke out	
horreurs	أَهْوَالٌ	ici: être marqué par	حَفَلَ بِـ
horrors		here: to be full of	
le nazisme	3. النازية	de ce que nous savons	فِيمَا عَرَفْنَا
Nazism		of what we know	
qui s'appuie sur	مُرْتَكِزٌ عَلَىٰ	histoire	تَارِيخٌ
resting on		history	
le fascisme	الفاشِسْتِيَّة	génération	جِيلٌ جَأْجِيَّالٌ
fascism		generation	
le rideau est tombé	أَسْدَلَ الْجِبَابُ	envahir	إِجْتَاهُجَجْتَاحٌ
the curtain fell		to invade	
être "balayé"	أُكْتَسِحَ	Etat, pays	دُولَةٌ جَدُولَةٌ
to be swept away		State, country	
suivre	تَلَّا، يَتَلَّوْ	être piétiné	دُكُّيدَكٌ
to be next		to be trampled down	
nation	أُمَّةٌ	troné	عَرْشٌ جَعْرُوشٌ
nation		throne	
engendrer	أَنْجَبَتْ	s'abaisser	ذَلَّ
to beget		to stoop	
appeler à l'aide	إِسْتَصْرَخَ	peuple	شَعْبٌ جَشُوبٌ
to call for help		people	
allié	حَلِيفٌ	être détruit	دُمِّرَ
allied		to be destroyed	
fait de repousser	صَدَ	se transformer	تَحَوَّلَ
to stave off		to be changed into	
attaque	هُجُومٌ	civilisation	حَضَارَةٌ
attack		civilization	
مُعْظَمُ أَقْطَارِ الْعَالَمِ		barbarie	هَمْجِيَّةٌ
la plupart des pays du monde		barbarism	
most country's in the world		siècle	قَرْنَجَ قَرْوَنْ
dominer	سَيْطَرَ عَلَىٰ	century	
to dominate		obscur	مُؤْلِمٌ
humilier	أَذَلَّ، يُذَلِّ	dark	
to humiliate		des villes prospères	مُدُنٌ عَامِرَةٌ
enregistrer	سَجَّلَ	prosperous cities	
to register		ruines	أَنْقَاضٌ
méthode	طَرِيقَةٌ	cimetières	مَدَافِنٌ
method		cemeteries	
جارِفٌ		les Hommes	2. الْبَشَرُ
qui emporte tout sur son passage		Men	
that sweeps everything away		flux incessant	
se répéter	أَعَادَ، يُعَيِّدُ نَفْسَهُ	ceaseless flow	
to be repeated		sang	دِمَاءٌ
fait de se terminer	إِنْقَضَاءٌ	blood	
coming to an end		larmes	دُمُوعٌ

-مضى عاماً وَالْعَالَمُ يَصْلِي نَارَ الْحَرْبِ =

Une année s'est écoulée depuis que le feu de la guerre s'est éteint /
A year went since the world was set on fire

Le sol européen a été teinté de sang / = صبغت أرض أوروبا بالدماء -
The soil of Europe was stained with blood.

-**قَلِيلًا عَرَفَ ذِيئْلَهُ مِنْهُمْ طَعْمَ الرَّاحَةِ وَالْهَنَاءِ =**

Rarement une génération a connu le goût de la paix et de la tranquillité /
Few generations indeed have known peace and tranquillity

- يُفْوَقُ فِي شِدَّتِهِ الْأَهْوَالُ الَّتِي تَرَاكِمَتْ عَلَى الْبَشَرِيَّةِ =
(calm) surpasses even the most intense calamities.

(cela) surpassé par son intensité les horreurs qui se sont accumulées sur l'humanité / Its violence surpasses the horrors that had come to bear upon mankind

10 - جملة ملك مصر والخلافة

souverain, roi	عَاهِلٌ	ici: aborder, traiter here: to treat, to discuss	1. تَنَاوِلٌ
sous les auspices de	بِرْعَابَةٍ	information	بَنَى
sponsored by		diffuser	أَذْاعَ
critique (adj.)	حَرْجٌ	to publish	
critical		agence	وِكَالَّةٌ
affronter	وَاجِهَةً	agency	
to face		fait d'acclamer	الْهُتْافُ بِحَيَاةٍ ...
accorder son soutien	بَذَلَ - تَأْيِيدَهُ	acclaiming	
to offer one's support		commenter	عَلَقَ عَلَىٰ
tantôt... tantôt...	تَارَةً ... تَارَةً ...	to comment	
sometimes... sometimes...	سَوْمِي... سَوْمِي...	événement	حَادِثٌ
descendant, fils	نَجْلٌ	même si	وَإِنْ
descendant, son		even if	
se compliquer	تَعُقُّدٌ	en réalité	فِي الْوَاقِعِ
to become complicated		in reality	
promettre	وَعْدٌ، يَعْدُ	ne... que...	لَمْ ... سِوْيَ ...
to promise		nothing but	
successivement	عَلَى التَّوَالِي	manifestation	مُظَاهَرَةٌ
successively		demonstration	
juste avant	قُبْلَيْلٌ	de lui-même	مِنْ تَلْقَاءِ نَفْسِهِ
shortly before		spontaneously	
conférence	مُؤْتَمِرٌ	exiger	تَطْلُبٌ
conference		to require	
proposition, motion	إِقتِرَاجٌ	adoption	إِقْرَارٌ
proposition		establishment	
viser à	رَمِيٌّ، يَرْمِي إِلَىٰ	importance	خُطُورَةٌ
to aim		importance	
création	إِنْشَاءٌ	impliquer	إِنْطَوْيَ علىٰ
creation		to include	
union	إِتَّحَادٌ	attention	يَقْظَةٌ
union		vigilance	
apparaître	تَشَاهِدَ	ici: exposer	إِبْسَطَ
to appear		here: to expound	
rival	مُتَنَافِسٌ	être déposé	خَلْعٌ
rival		spirituel	رُوحِيٌّ
partisans	أَنْصَارٌ	chute	انْهِيَارٌ
partisans		downfall	
relance	إِحْيَاءٌ	السلطنة العثمانية	السُّلْطَانَةُ الْعُثْمَانِيَّةُ
revival		l'Empire Ottoman	
révéler	نَمَّ - عَلَىٰ	appuyer	أَيْدِيٌّ، يَوْيِدُ
to reveal		to support	
adresse, astuce	بَرَاعَةٌ	accession (au trône)	أَرْتِقاءٌ
skill		accession (to the throne)	
habileté, adresse	مَهَارَةٌ		
adroitness, skill			

- فَرَنْسَا تَقِفُ مَوْقِفَ الْيَقَظَةِ وَالْحَذَرِ =

La France adopte une attitude des plus vigilantes /
France adopts the most vigilant attitude

- الخطبة على ما فيها من القرء لا تخلو من الاعتدال =

le discours, en dépit de sa force, ne manque pas de modération /
the speech, in spite of its force, is not devoid of moderation

- تحذر بولندا من الوقوف موقف تشيكوسلوفاكيا =

(l'Italie) déconseille à la Pologne d'adopter une attitude similaire à celle
de la Tchécoslovaquie / (Italy) warns Poland against an attitude
similar to that of Czechoslovakia

12 - رأي العالم في خطبة هتلر

1. رأى، يرى أن	تَوْثِيقُ التَّعاونِ	considérer
خطبة	fait de consolider la coopération	to consider
موقع	strengthening cooperation	discours
ترى على حاله	défensif	speech
ضمان	فاعلي	situation
سلامة	fait de gagner	situation
تهدي	wining	laisser en l'état
عدم الاعتداء على	aide	to leave untouched
اعتار، يغيره اهتماماً	تَأْمِينٌ	garantie
نقض	éprouver	sécurité
اتفاق	disception	security
Cedé, abandonner	خَيْبَةُ الْأَمْلِ	s'engager à
حق حُقُوق	qui a l'intention de	to pledge to
متربّد	عَازِمٌ عَلَىٰ	fait de ne pas agresser
فصم	déception	non aggression
تحالف	qui intends to	أَعْمَارٌ، يُغَيِّرُهُ اهْتِمَامًا
مقابل	faire de poursuivre	prêter attention à
خطة	pursuing	to pay attention to
ازاء	fait de dominer	dénunciation (d'un traité)
حيوي	dominating	denouncing (of a treaty)
مُماثل	consolider	accord, traité
ازاء	to consolidate	agreement
حيوي	mouvement	maritime
مقابل	movement	naval
خطة	qui soutient	hésitant
	which supports	hesitating
	إِعَادَةُ النَّظَرِ	fait de défaire
	revising	dismantling
	loi	alliance
	قانون	alliance
	neutralité	جياد
	neutrality	jiyad
	6. رمى، يرمي إلى	Cedé, abandonner
	to be aimed at	to yield, concede
	التَّأْثِيرُ فِي	droit
	influencing	right
	رفض	vital
	refuse	vital
	fait de faire la paix	en échange
	making up peace	in exchange
	corbeau	قطعة ورق
	raven	a slip of paper
	se diriger vers	plan
	to make for	vis à vis
	جَبَل طَارِقٍ	regarding
	Gibraltar	semblable
	رد	similar
	réponse	fait d'être prudent
	answer	being cautious
	رفض قاطع	oeuvrer pour
	flat refusal	to work at
	غير ودي	fait de diviser
	unfriendly	pulling apart
	commenter	fait de frapper
	to comment	striking
4. عمل - على		
تفريق		
ضرب		

8 - اكتشاف علمي خطير

fait de diviser, désintégrer	تفكيك	laboratoire	1. مختبرات
splitting, disintegrating		laboratory	
lien	عُرْوَة جُهْرٍ	العلوم الطبيعية	
bond		Natural sciences	
ici: enrichi	مَعْدُول	ici: manipuler	عالج
here: enriched		here : to manipulate	
il en résulte	نَشَأَ عَنْ ذَلِكَ	ذرة جات	
resulting into		atom	
à ce propos	فِي هَذَا الصَّدَرِ	طَمَعاً فِي أَنْ	
as far as this is concerned		in the hope that	
fait de cerner	حَصْرٌ	استخرج	
encircling		to elicit sth from sth else	
fait d'utiliser	اسْتَخْدَامٌ	force, énergie	قدرة
using		force, energy	
dans le domaine	مِنَ الْوِجْهَةِ	savant, érudit	علامة
in the field		a scholar	
le temps s'en charge	كَفِيلٌ بِهِ الزَّمَانُ	lorsque	حينما
time will provide for it		when	
effort	جَهْدٌ جُهُودٌ	se réaliser	تحقق
effort		to be achieved	
dispenser un effort	بَذَلَ - جَهَدًا	qui réside en qqch	كامن
to dispense an effort		residing in sth	
ici: fait de former	تألِيفٌ	détruire	دمّر
forming		to destroy	
dépasser	فَاقِ يَفْوُقُ	flotte	أسطول
to surpass		fleet	
à tel point que	بِحَيْثُ	solide, puissant	متين
so much so that		powerful	
il importe peu	لَا يَهُمُّ	matière	مادة
it does not matter		matter	
épuisement	نَفَادٌ	ferme, dur	جادم
exhaustion		hard, solid	
charbon	فَحْمٌ	mais	على أنَّ
coal		but	
mine	مَنْجَمٌ جَمَاتِيجٌ	université	جامعة
mine		university	
moyen, manière	طَرِيقَةٌ	réussir à	وفقَ لِـ ...
way		to succeed in	

- لم يكن بانياً ليقصد بقوله هذا سوى أن يبين حقيقة القوة المخبأة =
Par ces mots, Painlevé ne voulait que souligner la réalité de l'énergie cachée /

With these words, Painlevé only wanted to underline the actual hidden force

= الذرات تعطينا قوة لا حد لها

L'atome nous offre un pouvoir illimité / The atom offers us limitless power

CASSETTE

La Cassette de TEXTARAB est publiée en même temps que le journal. Tous les textes y sont enregistrés. Le meilleur moyen pour se la procurer est de s'abonner. On peut aussi la commander à l'unité (40 FF la K7). Cf. bon de commande page 19. The TEXTARAB cassette, including all the texts, is released on the same date as the review. The best way to get it is to subscribe. It can also be ordered individually (FF 40 each). See subscription form page 19.



9 - اختراع جديد

son Excellence	صاحب الفخامة	un certain nombre	1. لَفِيفٌ
his Excellency		a certain number	
ceux qui accueillent	المُسْتَقْبِلُونَ	notables	عُلْيَةُ الْقَوْمِ
lit: "the welcomers"		prominent people	
sa Majesté	صاحب الجلالة	respectable	فَاضِلٌ جَأَفَاضِلٌ
His Majesty		respectable	
éprouver de la joie	طَرَبَ	classe instruite	طَبَقَةٌ مُتَعَلِّمَةٌ
to rejoice		the learned	
théâtre de l'ombre	خيال الظل	éclairé	مُسْتَنِيرٌ
shadow acting		enlightened	
		théâtre	مَسْرَحٌ جَمَارِحٌ
Egypte, bien gardée (par Dieu)	مِصْرُ الْمَحْمِيَّةُ	langue étrangère	الْأَعْجَمِيَّةُ
Egypt, safe under God's protection		foreign language	
		fiction	خَيَالَةُ
titre honorifique d'origine turque	فِي جَمِيعِ أَنْحَاءِ الْعَالَمِ	crépuscule	مَغْرِبٌ
honorary title of Turkish origin		twilight	
fait de suivre un spectacle	الفُرْجَةُ	la nuit est tombée	خَيْمَ الظَّلَامُ
to attend a performance		night has come	
généraliser	عَمَمَ	lampe	كَلْوبٌ
to generalize		lamp	
		l'obscurité totale	الظَّلَامُ الدَّامِسُ
		appareil, machine	
		machine	طَنَينٌ
		bourdonnement	
		purr	
		l'imprimerie	الطباعة
		printing machines	
		rayon (lumière)	شعاع
		light beam	
		tissu	قِمَاشٌ
		material	
		place	مَيْدانٌ
		square	
		voir de ses propres yeux	رَأَيْ رُؤْيَا العَيْنِ
		to see with one's own eyes	
		ici: image	خَيَالٌ
		here: image	

- طَنَينٌ أَشْبَهُ بِصَوْتِ أَلَاتِ الْطِبَاعَةِ =

Un bourdonnement semblable à celui d'une imprimerie /

A purring just like that of a printing machine

- وَإِذَا بَنَى نَرَى أَشْخَاصًا يَتَحَرَّكُونَ أَمَامَنَا =

Et voilà que nous voyons des gens bouger devant nous /

And now we see the people slowly moving in front of us

- وَهُوَ مَنْظَرٌ صَحِيحٌ لِأَنَّا سَبَقَ أَنْ رَأَيْنَا =

Et c'est une scène réelle puisque nous en avons déjà été témoins /

It is a real scene, for we have already witnessed it

- وَمِنَ الْمُؤْكِدِ أَنَّ هَذِهِ الْمُعْجَزَةُ ... تُعدُّ أَعْظَمَ عَجَائِبِ الْقَرْنِ التَّاسِعِ =

عَشَرَ

Il est certain que cette merveille sera considérée comme la plus grande du XIXe siècle /

It is certain that this miracle will be considered as the greatest wonder in the 19th century

11 - تصريح لوزير الخارجية التركية

souhaiter que to wish that	وَدَّ أَنْ	déclarer to declare	صَرَحَ بِ...
souligner to underline	نَوْهَ بِ...		وزير الخارجية
éprouver une amitié to have friendly feelings	كُنْ صَدَاقَةً	ministre des Affaires Étrangères Secretary of Foreign Affairs	
roi king	مَلِيكٌ = مَلِكٌ	réunion meeting	اجتماع
ici: périme here: out-dated	بَاطِلٌ	parti du Peuple party of the People	حزب الشعب
inconvénients the cons	مُسَاوِيَةٌ	à propos regarding, about	بشأن
avantages the pros	مَحَاسِنٌ	question question	مسألة
inciter à to induce to	حَمَلَ هُوَ عَلَىْ أَنْ	le califat caliphate	الخلافة
اِحْتَذَى، يَحْتَذِي مِثَالَ ... suivre l'exemple de to follow in sb's footsteps	اِحْتَذَى، يَحْتَذِي مِثَالَ ...	conserver to preserve	حافظ على
susciter to give rise to	أَثْارٌ، يُشَيِّرُ	principe principle	مَبْدأ
la discorde dissension	الخِلاف	fait de séparer separating	فصل
		النِّظام الْجُمُهُورِيِّيِّ	النِّظام الْجُمُهُورِيِّيِّ
		système républicain republican regime	republican regime

= إنْ تُرْكِيَا تُلْفِتُ نَظَرَ الَّذِينَ يَعْتَهِمُ الْأَمْرُ إِلَى ذَلِكَ

La Turquie attire l'attention de toutes les parties concernées /
Turkey draws the attention of all parties

25 - جلجامش (٤)

fin	نِهايَةٌ	guide	دَلِيلٌ
end		guide	
fait de s'établir	اسْتَقْرَارٌ	eau	مَاء جِمِيَاه
settling		water	
disparaître	3. زَالَ، يَزُولُ	se mettre à ramer	صَارَ يَجْدِفُ
to vanish		to start rowing	
fait d'être sain et sauf	نِجَاهٌ	très fort	بِقُوَّةٍ
being safe and sound		very hard	
et surtout	وَخَاصَّةً	coup	ضَرْبَةٌ
and especially		a stroke	
au lieu de	بِدَلْ أَنْ	rame	مَجْدَفٌ
instead of		oar	
conserver	حَفْظٌ	l'île du bonheur	جَزِيرَة السَّعَادَةٍ
to preserve		the island of Happiness	
avoir honte	خَجلٌ	rencontrer	التَّقَى، يَلْتَقِي بِ...
to be ashamed		to meet	
inviter, convoquer	دُعَاءً، يَدْعُو	قصَّـ علىـ	قَصَّـ علىـ
to summon		to tell	
proposer de/que	إِقتَرَاحٌ	سرُّ الْخُلُودِ	سِرُّ الْخُلُودِ
to propose to/that		the secret of immortality	
accorder	مَنْحٌ	il y a longtemps	2. مُنْذَ زَمْنٍ بَعِيدٍ
to grant		a long time ago	
faire de sauver	إِنْقَاذٌ	dieu	إِلَهٌ
saving		god	
le néant	الفَنَاءُ	supprimer, effacer	أَزَالَ يُزِيلُ
nothingness		to wipe away	
mériter	إِسْتَحْقَاقٌ	décider	قرَّرَ
to deserve		to decide	
rester silencieux	4. ظَلَّ صَامِتاً	fait d'envoyer	إِرْسَالٌ
to keep quiet		sending	
perplexe	مُحْتَارٌ	le déluge	الْطُوفَانُ
puzzled		the flood	
désespéré	يَائِسٌ	انْهَيَتْ	قضَى، يَقْضِي عَلَىـ
despaired		to annihilate	
moyen (subst.)	سَبِيلٌ	vivant (subst.)	حيَّ حَأْحِيَاءٍ
means		living person	
exiger	تَطلُّبٌ	la sagesse	الْحِكْمَةُ
to require		wisdom	
capacité	قُدْرَةٌ	eau douce	مَيَاهَ عَذْبَةٍ
capacity		fresh water	
patience	صَبْرٌ	rester	بَقَى، يَبْقَى
patience		to remain	
tu dois	عَلَيْكَ أَنْ ...	trace	أَثْرٌ
you have to			
veiller	سَهْرٌ	fabriquer, construire	صَنْعٌ
to wake		to build	
fermer les yeux	أَغْمَضَ عَيْنَيْهِ	barque, arche	سَفِينَةٌ
to close the eyes		Ark	
un seul instant	لَحْظَةٌ وَاحِدَةٌ	solide	مَتِينٌ
one moment		strong	
enthousiasme	حَمَاسٌ	à bord	عَلَى ظَهَرِ السَّفِينَةِ
enthusiasm		on board	
malgré	رَغْمٌ	métier	مَهْنَةٌ
in spite of	ما إِنْ قَالَ هَذَا حَتَّى ...	a trade	
	à peine a-t-il dit cela que...	ici : couple	زَوْجٌ
	no sooner had he said so that	here: couple	
	غَطَّ في نَوْمٍ عميقٍ	espèce	صَنْفٌ
plonger dans un profond sommeil		species	
to fall into a deep sleep		sauvage	مَتَوْجِشٌ
		wild	
		domestique	أَلِيفٌ
		pet	

19 - استلام التلفون قريبا

ici: il y a	شَمَةٌ	nous apprenons que	اتَّصلَ بِنَا أَنَّ
here: there is		we hear that	
entreprise, compagnie	شَرْكَةٌ جَاتٌ	négociations	مُفاوضَاتٌ
firm, company		talks	
ici: contacter,	خَابِرْ	en cours	جارِ مَجَارِيَةٌ
to be in touch with			
fait de recevoir	استِلامٌ	ici: délégation	جانبٌ
receiving		here: delegation	أَفْضَى، يَفْضِي إِلَىـ
اسْتَعْانَ، يَسْتَعِينُ بِ...		conduire à	أَفْضَى، يَفْضِي إِلَىـ
se faire aider de		to bead to	قُبُولٌ
to ask sb's assistance		fait d'accepter	تَسْلِيمٌ
expert, spécialiste	خَبِيرٌ جَ خَبَراءٌ	acceptance	
expert		fait de livrer	تَسْلِيمٌ
fait de réparer	إِصْلَاحٌ	delivery	
repairing		gouvernement	حُكْمَةٌ
ligne	خطٌّ	bientôt	فِي مُدَّةٍ قَرِيبَةٍ
line	خطٌّ طَوْلَوْطَوْ	soon	
actuellement	في الوقت الحاضِرٍ	contre	مقابِلٌ
at the moment		against	

= لا يصلح ما يجب إصلاحه

pour réparer ce qui doit l'être /
to repair what has to be repaired

15 - صُفَّارات الإنذار

ici: aménager
to lay out
gouvernement
government
quartier
district
sirène d'alerte
air raid sirens
danger
danger
essayer
to try
ici: le bas peuple
here: the populace

أَعْدُ، يُعِدُّ

حُكْمَةٌ

حَيْجَ أَحْيَاءٍ

صُفَّارَةٌ إِنذارٌ

خَطَرٌ

جَرْبٌ

الْعَوْمَ

- استمعَ النَّاسُ إِلَيْهَا مِنْ غَيْرِ أَنْ
يَذَرُوا بَائِهَا لِلْتَّجْرِيبَةِ =

Les gens les ont entendus sans
avoir été prévenus que ce n'était
que des essais / People heard them
without being warned they were
just tests

- لَسْنَتِنِي حَاجَةٌ إِلَى تَصْوِيرٍ
= فَزَعُهُمْ

Nous n'avons pas besoin de décrire
leur terreur / Their terror needn't
be exemplified

16 - فضيلة شيخ ...

Le Caire
Cairo

القَاهِرَةُ

[agence] Reuter
Reuter

رويتر

inaugurer
to initiate

استَهَلَّ

son Excellence
His Excellency

فضيلة

Recteur d'al-Azhar
Rector of Al-Azhar

شَيْخُ الْأَزْهَرُ

ici: mandat
here: mandate

عَهْدٌ

requérir
to request

الْتَّمَسُ

sa Majesté le Roi
His Royal Highness

جلالة الملك

ici: fait de dispenser
here: dispensing

إِعْفَاءٌ

titre de Pacha
title of Pâshâ

لقب البَاشُوِيَّةُ

devenir
to become

صَارَ يَصِيرُ

présenter
to present

تَقْدِيمٌ بِـ

- وهو أول التماس من نوعه
c'est la première requête du genre /
it is the first request of the kind

13 - دعوة شاي

adresser une invitation
to send out an invitation

au nom de
on behalf of

Délégation, consulat
Delegation, Consulate

son Altesse
his Highness

royal
royal

ici: notable
here: person of influence

fait de prendre le thé
having tea

table

hôtel

hotel

18 - مصر تكافح ...

il semble que
it looks as if

récemment
lately

accusation
accusation

ici: fait de militer pour
being an activist for the cause of

fait de répandre, diffuser
spreading

الدعَوَةُ إِلَى
being an activist for the cause of

نشر

mission

journaliste
journalist

militaires
army men

artisan
craftsman

militaire
military

étudiant
student

fonctionnaire, employé
State employee, civil servant

ministère de l'Education
Ministry of Education

وزارة المعارف

أَطْلَقَ سَرَاحَ بَعْضُهُمْ

certains furent libérés
some were released

prison

jail

- ألقى القبض على شخص
une personne a été arrêtée /
a person was arrested

20 - تينور روسي ...

hommes de lettres
writers, letterati
artistes
artists

رجال الأدب
رجال الفن

رجال الصحافة
journalists

تناول طعام المداعم
fait de prendre le déjeuner

chanteur
singer

épouse
wife

sorte de barque
name of a boat

qui accoste (bateau)
comming alongside (ship)

repas
meal

agreeable
pleasant

aciام، يُقيِّمُ
ici: organiser
here: to organise

أَقَامَ، يُقِيمُ
ظاهر

اكرام
honoring

مُطْرِبٌ جَ دَن = مُغْنٌ
singer

لَفِيفٌ
group

1 - رسالة صدام ...

être à la tête de
to head

les honnêtes gens
the righteous people

sens de l'honneur
sense of honor

soutenir
to back, to support

hostile
hostile

fait de faire venir
calling for

impie, infidèle
ungodly, impious

نَجْدُ وَالْجَانِ
Nجد والجان

Régions d'Arabie Séoudite
regions of Saudi Arabia

participation
participation

fait de transformer
changing

mission
mission

la défense de
the defense of

l'attaque de
the assault against

إِعْلَانُ الْحَرْبِ
Declaration of war

déclaration de guerre
declaration of war

débat
debate

hésiter
to hesitate

caractérisation
characterizing

tradition, coutume
tradition

العَلَاقَاتُ الْثَّانِيَّةُ
5. The second relations

les relations bilatérales
bilateral relations

départ
departure

sans retard
with haste

faire confiance à
to trust

رَأْسَـ
الْخَيْرُونَ

شَرِيعَةٌ، شَرَائِعٌ
law

occupation
occupation

grever
to burden

budget
budget

indigent
poverty-stricken

مُحْتَاجٌ جَ دَن
within the framework of

nation
nation

avoir besoin de
to need

lier, attacher
to bind

convention
convention

accord
agreement

dans le cadre de
within the framework of

souveraineté
sovereignty

non-agression
non-aggression

intervention
intervention

ضِمنَ إِطَارٍ
... within the framework of

سيادة
sovereignty

عدم الاعتداء
non-aggression

تدخل
intervention

الالتزام بـ
... to comply with

صادق
loyal

être enregistré
to be on the records

transgression
transgression

تحمل المسؤولية
to take upon oneself

موقع
position

Lexique ••• Vocabulary

2 - جواب فہد ...

trait de caractère	جَشِيمٌ
trait of character	
s'adresser à	خاطبَ
to address sb	
s'abaisser	انْحَدَرَ
to lower oneself	
style, ton	أَسْلُوبٌ
style, tone	
convenir à	لَاقِ - بِ...
to suit sb	
nobles caractères	مَكَارِمُ الْأَخْلَاقِ
the noble natures	
puiser	إِسْتَقِيٌّ
to derive	
grandir	تَشَانَّ
to grow	
direction, voie	هُدًى
direction	
bonnes mœurs	آدَابٌ
rightful	
fait de se conformer	إِمْتِثالٌ
complying with	
point de départ	مُنْطَلَقَةٌ
starting point	
dans le but de	جِرْصًا عَلَىٰ
with a view to	
fait de tirer au clair	تَبْيَانٌ
elucidating	
prendre connaissance de	إِطْلَعَ عَلَىٰ
to get acquainted with	
contenu	مَضْمُونٌ
contents	جَمَاصِمٍ

fait d'assumer	تَحْمِلُ	situation critique	دِقَّةٌ	espoir	أَمْلَى جَ أَمَال
assuming	تَوْقُّعٌ	predicament	دِقَّةٌ	hope	وُقُودٌ
attendre	تَوْقُّعٌ	réaction	إِنْفِعَالٌ جَ اتٍ	combustible, carburant	وُقُودٌ
<i>to expect</i>		reaction		fuel	
fait de conserver	مُحَافَظَةٌ	qui accompagne	مُصَاحِبٌ	destructeur	مُدَمِّرٌ
<i>retaining</i>		accompanying		destructive	
expérience	تجْرِيَةٌ	se comporter	تَصْرُفٌ	être sur le point de	أُوشِكَ أَنْ
<i>experience</i>		<i>to behave</i>		<i>to be about to</i>	
pur, net	نَقِيٌّ	toutes ses couches	سَائِرَ فَتَاهَاتِهِ	vainqueur	مُنْتَصِرٌ جَ وَنٌ
<i>pure, clear</i>		<i>all its strata</i>		winner	
pur	صَافٍ (الصَّافِي)	classe, couche, catégorie	فِئَةٌ جَ اتٍ	victoire	إِنْتِصَارٌ جَ اتٍ
<i>pure</i>		<i>class, stratum</i>		<i>victory</i>	
modèle	نَمُوذِجٌ	conscience, lucidité	وعْيٌ	déterminer	حَقٌّ
<i>model</i>		<i>awareness</i>		<i>to bring about</i>	
être imité	اُحْتَذِيَ، يَحْتَذِي	épreuve	أِخْتِيَارٌ	cendre	رَمَادٌ
<i>to be followed</i>		<i>ordeal</i>		<i>ash</i>	
entier	أَجْمَعٌ مَ جَمِيعَ	être capable de	تَمْكِنَ مِنْ	région	مِنْطَقَةٌ 2.
<i>whole</i>		<i>to be able to</i>		<i>region</i>	
		fait de traverser	اجْتِيَازٌ	être témoin de	شَهَدَةً
		<i>going through</i>		<i>to witness</i>	
		en bonne santé	مُعَاافِي مَ مُعَافَةٌ	plus critique	أَدْقَى
		<i>healthy</i>		<i>more critical</i>	
		nous avons le droit de.....	يَحْقُّ لَنَا أَنْ....	à l'ombre de	فِي ظِلٍّ
		<i>we are entitled to</i>		<i>under the auspices of</i>	
		confirmer, affirmer	أَكَّدَ	tendre (âge)	غَضَّ
		<i>to assert</i>		<i>tender</i>	
		désir, aspiration	حُرْصٌ	malgré	بِالرَّغْمِ مِنْ
		<i>desire, yearning</i>		<i>in spite of</i>	

3 - خطاب حسین

marche, parcours	مسيرة . ١
the course	
douleur	آلَم
pain	
épreuve	معاناة
ordeal	
être fermé	أُوصَدَ ، يُوَصَّدَ
to be closed	
s'ouvrir	انْفَتَحَ
to be opened	
portail	بُوَابَة ج ات
gate	
être bloqué	حاَصِرَ
épouvante, terreur	رُعبٌ
awe	
menacer	هَدَدَ
to threaten	
l'humanité	البَشَرِيَّة
mankind	
l'environnement	البيئة
environment	
l'amour	المُحْبَّة
love	

Lexique • • • Vocabulary

participer to participate	شارَكَ	fait d'éviter à <i>sparing</i>	تجنِّبْ	4 - خطاب مبارك
contact contact	اتصال جات	malheur, désastre <i>calamity, disaster</i>	ويلة جات	
permanent permanent	مُسْتَمِرٌ	mal evil	شرّ ج شرُور	
soit... soit... either... or...	سواءً ... أوً ...	situation	موقعٍ .3	
hostilité hostility	4. خصومة	faire des progrès <i>to progress</i>	تطور	
émerger de to arise from	تبعد عن	diabolique <i>diabolical</i>	شيطانيٌّ	
crise crisis	أزمة	multiplier <i>to increase</i>	ضاعفَ	
foi faith	إيمان	perte <i>loss</i>	خسارة ج خسائر	
conviction <i>conviction, firm belief</i>	اقتناع	conséquence <i>consequence</i>	أثر ج آثار	
partie inséparable <i>unalienable part</i>	جزء لا ينفصل	destruction <i>destruction</i>	دمار	
protéger, sauvegarder <i>to protect</i>	حمى	s'efforcer de <i>to endeavour to</i>	سعى، يسعى إلى	
tous les peuples <i>all the peoples</i>	كاففة الشعوب	dirigeant <i>a leader</i>	قيادة ج ات	
partie (prenante) <i>one of the parties</i>	طرف	capable de <i>able to</i>	مقدار لـ ...	
catastrophe, fléau <i>disaster</i>	كارثة ج كوارث	fait de sauver <i>saving</i>	إنقاذ	
épouvantable <i>dreadful</i>	رهيب	et même <i>and even</i>	ولو	

Traduction des extraits du film - 6 - عزيزة (٢)

+ Le tajine vous plaît ?
= Excellent... J'embrasse les mains de celui qui l'a fait !
- C'est Aziza, la meilleure cuisinière de la République...
* Non, non, ce n'est pas moi qui l'ai fait : c'est mon amie Aïcha !
- Ah ! Le "professeur" Aïcha, il faut le dire : c'est une artiste en toutes choses !
* Tu m'appelles "professeur" ?
- C'est ainsi qu'ils disent chez eux...
+ Mon fils Ali m'a dit que vous alliez monter ensemble une usine ?
= Si Dieu le veut ! Si Dieu le veut ! Bien que les usines et la construction soient une grande responsabilité : des grèves, des ouvriers, des problèmes et des maux de tête... Franchement, le tourisme, c'est plus facile et plus sûr...
+ Vous êtes expert en tourisme ?
= On peut dire que je suis spécialiste... En fait, je parcours le vaste monde (de Dieu)... Je fais connaissance avec des gens, je profite de leur expérience et je fais profiter des miennes... Telle est la volonté de Dieu pour sa création...
+ Eh ! Que Dieu vous bénisse et vous aide !
= En réalité, nous avons un projet touristique important... Notre société veut le réaliser dans votre charmant pays... Et moi, je suis ici pour accomplir cette mission.
+ Celui-là, considérez-le comme votre frère, ou votre fils ou comme vous voulez... Nous sommes frères par la religion. A travers vous, nous sentons le parfum du Prophète et de la Sainte Kaaba...
= N'ayez crainte : Ali, le "professeur" Ali, est habile, il a des idées merveilleuses ! Quelqu'un comme lui, avec son expérience et son âge, fera des choses formidables, je le jure ! J'ai quelques projets que je vais tous lui confier...
** La crème vous plaît ?
= Incomparable ! C'est vous qui l'avez faite ?
** Non, cette fois, c'est Aziza...

= Ce soir, je suis perdu entre la crème et la viande...
- Vous savez, Aïcha est une grande artiste...
= Bravo ! Vous êtes artiste ?
** Un peu...
+ Vous savez, tous les Tunisiens sont des artistes, si Al-Hajj.
- En vérité, la femme en Tunisie est bien émancipée, et il me semble que même dans votre pays, "Professeur", elle a commencé ainsi à...
= Oui, oui ! Mais, comme je l'ai constaté, la femme en Tunisie est très moderne et a commencé à jouer un grand rôle dans la société...
+ Oui, vous avez raison : elle joue un grand rôle...
- Par Dieu, qu'est-ce qui vous fait rire ? Il a raison : la femme se conduit-elle aujourd'hui comme avant ? Pouvait-elle travailler et voyager seule, aller et venir nue ?
= Comment ? Complètement nue ?
- Non, non : je veux dire sans voile, sans tchador, sans...
= Sans voile (*nom littéral*) ?
- Oui, c'est ça !
= Eh ! je comprends.
- Et toi, tu aurais pu être actrice sans problèmes ?
** Là, tu as raison : les voisins en sont témoins.
= Et vous êtes artiste dans quel domaine ? le théâtre ou le cinéma ?
** Non, le cinéma, il n'y en a pas en Tunisie... A la radio et à la télévision.
= Et vous êtes spécialisée dans les rôles historiques ou sentimentaux ?
** Non, dans les rôles de mégères !
= Les chéries ? Alors toute la journée vous dites : "mon cheri" ? C'est bien ! Trouvez-moi un travail avec vous...
+ Et nous aussi, pourquoi ne jouerions-nous pas ? Celle-ci spécialisée dans le rôle de cuisinière, moi, dans le rôle de vieillard, et celle-ci, Dieu le sait... C'est l'heure du thé, Ali.

circonstances <i>circumstances</i>	ظروف .1
s'adresser à <i>to address</i>	خطاب
douloureux <i>painful</i>	مؤلم
fait de supporter <i>putting up with</i>	تحمل
mémoire <i>memory</i>	ذاكرة
génération <i>generation</i>	جيبل أجيال
pré précédent <i>precedent</i>	سابق
frère <i>brother</i>	شقيق ج أشققاء
habituel <i>usual</i>	معهود
cruel <i>cruel</i>	قاسٍ (القاسي)
épargner <i>to spare</i>	رحم
se propager, s'étendre <i>to spread</i>	امتد
vague <i>a wave</i>	موجة ج أمواج
écho, retentissement <i>echoing, reverberation</i>	صدى ج أصداء
bruit, vacarme <i>the rumble</i>	دوي
canon <i>cannon</i>	مدفع ج مدافع
le monde habité <i>the inhabited world</i>	معمورة
conséquence <i>consequence</i>	تبعة ج ات
préserver <i>to preserve</i>	جنبي
durée <i>duration</i>	أمد
se limiter à <i>to be limited to</i>	2. اكتفى بـ ...
ici : côté, partie <i>a party</i>	زاوية
être habitué <i>to be used to</i>	اعتاد
être habitué <i>to be familiar with</i>	ألف
préserver <i>to protect</i>	وقي، يقي هـ
fait d'avoir lieu <i>occurring</i>	وقوع
fait de se tourner <i>turning</i>	توجه
être bienveillant pour <i>to be kind for</i>	لطف بـ ...
être long, traîner en longueur <i>to linger</i>	أطال
repère, signe <i>a signal</i>	معلم ج معالم